

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας^{AdjG} μῆκος, ἣν^A_{Pr} κοιμώμενος^N_{Präm/P}
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A_{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKj} ἀντολὰς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν· ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν ὀνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπούμενην^A_{Präm/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου παραστατεῖ^{PräAkt}
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^{AorInfAkt} συμβαλεῖν^N ὕπνῳ^N
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} αἰδέειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plnf} δοκῶ^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου^N τόδ'^A ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ἄκος^N
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου τοῦδε^G συμφορὰν^N στένων^{PräAkt}
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ'^{Adv} ἀριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ'^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^N
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλιον^{AdjG} φανέντος^G ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ^j χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός^N ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei begrüßt tages lichtig
- [23] φάος^N πιφάσκων^N καὶ^{Kon} χορῶν^N κατάστασιν^N
offenbarend und
- [24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἄργει^N τῆσδε^G συμφορᾶς^N χάριν^{Prp}
vieler in dieser wegen.

[25]	ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ. ^{ij} io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω ^{PräAkt} τορῶς ^{Adv} ich deute klar
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν ^{N AorAkt} ὥς ^{Adv} τάχος δόμοις auf gesprungen so
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα ^{A PräAkt} τῆδε ^{D Pr} λαμπάδι wohlwortend dieser
[29]	ἐπορθιάζειν, ^{PräInfAkt} εἴπερ ^{Kon} Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich
[30]	ἔαλωκεν, ^{PerAkt} ὥς ^{Kon} ὁ ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων ^{N PräAkt} πρέπει. ^{PräAkt} gefallen ist, wie der meldend geziemt.
[31]	αὐτός ^{N Pr} τ' ^{Pt} ἐγωγε ^{N Pr} φροῖμιον χορεύσομαι. ^{FuMed} selbst und ich freilich werde tanzen.
[32]	τὰ ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} πεσόντα ^{A AorAkt} θήσομαι ^{FuMed} die denn gut gefallenen werde setzen
[33]	τρὶς ^{Adv} ἕξ ^{Adj} βαλούσης ^{G AorAkt} τῆσδε ^{G Pr} μοι ^{D Pr} φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir
[34]	γένοιτο ^{AorMedOp} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μολόντος ^{G AorSAkt} εὐφιλή ^{AdjA} χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
[35]	ἄνακτος οἰκῶν τῆδε ^{D Pr} βастάσαι ^{AorInfAkt} χερί. mit dieser tragen
[36]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjA} σιγῶ. ^{PräAkt} βοῦς ἐπὶ ^{Prp} γλώσση μέγας ^{AdjN} das aber andere schweige ich auf groß
[37]	βέβηκεν. ^{PerAkt} οἶκος δ' ^{Pt} αὐτός ^{N Pr} εἰ ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, ^{AorAktOp} ist getreten aber selbst, wenn nähme,
[38]	σαφέστατ' ^{AdvSup} ἂν ^{Pt} λέξειεν. ^{AorAktOp} ὥς ^{Kon} ἐκῶν ^{AdjN} ἐγὼ ^{N Pr} am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν ^{D AorSAkt} αὐδῶ ^{PräAkt} κού ^{KonPt} μαθοῦσι ^{D AorSAkt} λήθομαι. ^{PräMed} den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

[40]	[Χορός]: δέκατον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἔτος τόδ' ^{N Pr} ἐπεὶ ^{Kon} Πριάμου zehntes zwar dieses seit
[41]	μέγας ^{AdjN} ἀντίδικος, großer
[42]	Μενέλαος ἄναξ ἡδ' ^{Kon} Ἀγαμέμνων, und
[43]	διθρόνου ^{AdjG} Διόθεν ^{Adv} καὶ ^{Kon} δισκήπτρου ^{AdjG} zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
[44]	τιμῆς ὄχυρὸν ^{AdjN} ζεῦγος Ἀτρειδᾶν festes
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA} tausend schiffigen,
[46]	τῆσδ' ^{G Pr} ἀπὸ ^{Prp} χώρας dieser von
[47]	ἦραν, ^{AorAkt} στρατιῶτιν ^{AdjA} ἄρωγαν, hoben, kriegersche
[48]	μέγαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες ^{N PräAkt} Ἄρη großen aus schreiend
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ^{N Pr} ἐκπατίοις ^{AdjD} welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοί^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται^{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N
PräM/P
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίσχων ὀλέσαντες.^N
AorAkt
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'·^{Pt} αἰών^N ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ^{Kon} Πᾶν ἢ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόον ὀξύβόαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἑρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'·^{Pt} Ἀτρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῇ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κούιαισιν ἐρειδομένου^G
PräM/P
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'·^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'·^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ'·^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον·^A
PerM/P
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὔθ'·^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὔθ'·^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες^N
AorPas
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν
verharren
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

[76]	ὃ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} νεαρὸς ^{AdjN} μυελὸς στέρνων der auch denn junge
[77]	ἐντὸς ^{Adv} ἀνάσσω ^N _{PräAkt} innen herrschend
[78]	ἰσὺ ^{AdjN} πρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} χώρα, gleich alt, aber nicht ist in
[79]	τό ^{ArtN} θ' ὑπέργῃρων ^{AdjG} φυλλάδος ἤδη ^{Adv} das und über alt schon
[80]	κατακαρφομένης ^G _{PräM/P} τρίποδας μὲν ^{Pt} ὁδοὺς herab vertrocknend zwar
[81]	στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} geht, aber nichts besser
[82]	ὄναρ ἡμερόφαντον ^{AdjA} ἀλαίνει. _{PräAkt} bei Tag scheinend irrt.
[83]	σύ ^N _{Pr} δέ, Τυνδάρειω du aber,
[84]	θύγατερ, βασίλεια ^{AdjV} Κλυταιμῆστρα, königliche
[85]	τί ^N _{Pr} χρέος; τί ^N _{Pr} νέον, τί ^N _{Pr} δ' ἐπαισθομένη, ^N _{PräM/P} was was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνο ^G _{Pr} ς ἀγγελίας wessen
[87]	πειθοῖ περίπεμπτα ^{AdjA} θυοσκεῖς; _{PräAkt} um gesandte opferst du;
[88]	πάντων ^{AdjG} δέ ^{Pt} θεῶν τῶν ^{ArtG} ἀστυνόμων, ^{AdjG} aller aber der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων, ^{AdjG} χθονίων, ^{AdjG} der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν ^{ArtG} τ' οὐρανίων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} τ' ἀγοραίων, ^{AdjG} der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ δῶροισι φλέγονται. _{PräM/P} flammen.
[92]	ἄλλη ^{AdjN} δ' ἄλλοθεν ^{Adv} οὐρανομήκης ^{AdjN} eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, _{PräAkt} steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη ^N _{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ ^{AdjG} sich salbend rein er
[95]	μαλακαῖς ^{AdjD} ἀδόλοισι ^{AdjD} παρηγορίαις, weichen un trüglichen
[96]	πελάνω μυχόθεν ^{Adv} βασιλείῳ. ^{AdjD} aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων ^G _{Pr} λέξασθ' ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA} von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon} θέμις αἰνεῖν, _{PräInfAkt} und loben,
[99]	παιῶν τε ^{Pt} γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G _{Pr} μερίμνης, und werde dieser
[100]	ἡ ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} τοτὲ ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει, _{PräAkt} die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

[101]	τοτὲ ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	θυσιῶν ἀγανῇ ^{AdjN}	φαίνουσ', ^N
	dann	aber	aus	mild	sich zeigend
[102]	ἐλπὶς ἀμύνει ^{PräAkt}	φροντίδ' ἄπληστον ^{AdjA}			
	wehrt ab	un sättliche			
[103]	τῆς ^{ArtG}	θυμοβόρου ^{AdjG}	φρένα λύπης.		
	der	Mut fressenden			

Chor

Strophe 1

[104]	[Χορός]:	κύριός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	θροεῖν ^{PräInfAkt}	ὄδιον ^{AdjA}	κράτος	αἴσιον ^{AdjA}	ἀνδρῶν
		Herr	bin ich	verkünden	weg liche		günstige	
[105]		ἐκτελέων ^N	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	θεόθεν ^{Adv}	καταπνεύει ^{PräAkt}		
		vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]		πειθῶ	μολπᾶν					
[107]		ἄλκᾶν	σύμφυτος ^{AdjN}	αἰών				
			zusammen gewachsen					
[108]		ὅπως ^{Kon}	Ἀχαιῶν					
		wie						
[109]		δίθρονον ^{AdjA}	κράτος, Ἑλλάδος ἥβας					
		zweithronige						
[110]		ξύμφρονα ^{AdjA}	ταγάν,					
		gleich sinnige						
[111]		πέμπει ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	δορὶ καὶ ^{Kon}	χερὶ	πράκτορι		
		sendet	mit	und				
[112]		θούριος ^{AdjN}	ὄρνις Τευκρίδ ^{AdjA}	ἐπ ^{Prp}	αἶαν,			
		kriegerischer	teukrische	auf				
[113]		οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῖ ^ω						
[115]		ὁ ^{ArtN} κελαινός ^{AdjN}	ὃ ^N τ ^{Pt} ἐξόπιν ^{Adv}	ἀργᾶς ^{AdjG}				
		der schwarze,	der und hinter drein	der hellen,				
[116]		φανέντες ^N	ἤ ^{AorSPas} κταρ ^{Adv}					
		erschieden	nahe					
[117]		μελάθρων χερὸς ἐκ ^{Prp}	δοριπάλτου ^{AdjG}					
			aus Speer werfenden					
[118]		παμπρέπτοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp} ἔδραισιν,					
		all prächtigen	in					
[119]		βοσκόμενοι ^N	λαγίναν, ἐρικούμονα ^{AdjA}	φέρματι γένναν,				
		sich nährend	sehr trachtige					
[120]		βλαβέντα ^A	λοισθίων ^{AdjG} δρόμων.					
		geschädigt	der letzten					
[121]		αἴλινον ^{ij} αἴλινον ^{ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv}	νικᾶτω ^{PräAktImv}			
		Wehe Wehe	sage,	das aber gut	siege.			

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνός^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις ἰδὼν^N δύο^{Adj} λήμασι δισσοὺς^{AdjA}
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας^{AdjA} μαχίμους^{AdjA} ἐδάη^{AorAkt} λαγοδαίτας
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ'^{Pt} ἀρχάς·
und
- [125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἶπε^{AorAkt} τεράζων^N
so aber sprach omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε^N κέλευθος,
Pr dieser
- [128] πάντα δὲ^{Pt} πύργων
aber
- [129] κτήνη πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημοπληθῆ^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον^{AdjA}
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἷον^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφάσῃ^{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν^A στόμιον μέγα^{AdjA} Τροίας
AorAkt vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν^A οἴκτῳ γὰρ^{Pt} ἐπί^{φθονος}^{AdjN}
AorPas be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἄρτεμις ἀγνά^{AdjN}
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου μογεράν^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν^D
PräM/P neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber
- [139] αἶλινον^{ij} αἶλινον^{ij} εἰπέ^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω^{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epeode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὖφρων^{AdjN} καλά^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ἀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὀβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G αἶνει^{PräAkt} ξύμβολα κρᾶναι^{AorInfAkt}
Pr dieser lobte voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} κατὰμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἰήιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω^{PräAkt} Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich

[147]	μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} ἀντιπνόους ^{AdjA} Δαναῶς	nicht irgend welche Gegenwinde
[148]	χρονίας ^{AdjA} ἐχενῆδας ^{AdjA} ἀπλοίας	lang währende auf haltende
[150]	τεύξῃ ^{,AorAktKnj}	fügest,
[151]	σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ἐτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^{,A} _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA}	beeilte andere gesetzlose irgendeine, ungegessene
[152]	ναικέων τέκτονα σύμφυτον ^{,AdjA}	mit geboren,
[153]	οὐ ^{Pt} δεισήνορα ^{,AdjA} μίμνει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλινόρτος ^{AdjN}	nicht furchtsamen. verweilt denn furchtbar wieder aufstehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN} δολία ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μήνις τεκνόποιος ^{,AdjN}	Hausverwalterin trügerisch gedenksam Kind rächend.
[156]	τοιάδε ^A _{Pr} Κάλχας ξύν ^{Prp} μεγάλοις ^{AdjD} ἀγαθοῖς ^{AdjD} ἀπέκλαγεν ^{,AorAkt}	solches mit großen Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ ^{,AdjA} ἀπ ^{,Prp} ὀρνίθων ὁδίων ^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις ^{,AdjD}	schicksalsgemäße von auf dem Weg enden königlichen.
[158]	τοῖς ^{ArtD} δ ^{,Pt} ὁμόφωνον ^{AdjA}	den aber gleichstimmige
[159]	αἶλινον ^{ij} αἶλινον ^{ij} εἰπέ ^{,AorAktImv} τὸ ^{ArtA} δ ^{,Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω ^{,PräAktImv}	Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς, ὅστις ^N _{Pr} ποτ ^{,Pt} ἐστίν ^{,PräAkt} εἰ ^{Kon} τόδ ^{,A} _{Pr} αὐ τῷ ^D _{Pr}	wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον ^{AdjA} κεκλημένω ^{,D} _{PerM/P}	lieb genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό ^A _{Pr} νιν ^A _{Pr} προσενέπω ^{,PräAkt}	dies ihn spreche ich an.
[163]	οὐκ ^{Pt} ἔχω ^{PräAkt} προσεικάσαι ^{AorInfAkt}	nicht kann ich ver gleichen
[164]	πάντ' ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P}	abwägend
[165]	πλὴν ^{Prp} Διός, εἰ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} μάταν ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} φροντίδος ἄχθος	außer wenn das vergeblich von
[166]	χρὴ ^{PräAkt} βαλεῖν ^{AorInfAkt} ἐτητύμως ^{,Adv}	es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

[167]	[Χορός]:	οὐδ ^{·Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	πάροιθεν ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας ^{AdjN}
		und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,
[168]		παμμάχῳ ^{AdjD}	θράσει ^N	βρύων ^N _{PräAkt}		
		mit all kämpferisch er		schwellend,		
[170]		οὐδ ^{·Pt}	λέξεται ^{FuM/P}	πρὶν ^{Adv}	ᾧ ^N _{PräAkt}	
		und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend·	
[171]		ὅς ^N _{Pr}	δ ^{·Pt}	ἔπειτ ^{·Adv}	ἔφθ ^{·AorSAkt}	τριακτῆρος
		der	aber	dann	wurde,	
[172]		οἷχεται ^{PräM/P}	τυχών ^N _{AorSAkt}			
		ist fort	erlangt habend.			
[173]		Ζῆνα ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	προφρόνως ^{Adv}	ἐπινίκια ^N _{PräAkt}	κλάζων ^N _{PräAkt}
		aber	irgend einer	bereitwillig		schreiend
[175]		τεύξεται ^{FuM/P}	φρενῶν ^{ArtA}	τὸ ^{AdjA}	πᾶν [·]	
		wird erlangen	das	Ganze·		

Strophe 3

[176]	[Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	βροτοὺς	ὁδῶσαντα ^A _{AorAkt}	
		den	zu denken		den Weg gewiesen habenden,	
[177]		τὸν ^{ArtA}	πάθει μάθος			
		den				
[178]		θέντα ^A _{AorAkt}	κυρίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}		
		gesetzt habenden	gültig	zu haben.		
[179]		στάζει ^{PräAkt}	δ ^{·Pt}	ἐν ^{Prp}	θ ^{·Pt}	ὑπνῳ ^{Prp} πρὸ ^{Prp} καρδίας
		träufelt	aber	in	und	vor
[180]		μνησιπήμων ^{AdjN}	πόνος [·]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{·Prp}	ἄκοντας ^{AdjA}
		erinnerung bringend		und	bei	Unwilligen
[181]		ἦλθε ^{AorSAkt}	σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}			
		kam	besonnen sein.			
[182]		δαιμόνων ^{Pt}	δέ ^{Pt}	που ^{Pt}	χάρις ^{AdjN}	βίαιος ^{AdjN}
			aber	wohl		gewaltsam
[183]		σέλμα ^{AdjN}	σεμνὸν ^{AdjN}	ἡμένων ^G _{PräM/P}		
		erhaben		der Sitzenden.		

Antistrophe 3

[184]	[Χορός]:	καὶ ^{Kon}	τόθ ^{·Adv}	ἡγεμῶν ^{ArtN}	ὁ [·]	πρέσβυς
		und	dann	der		
[185]		νεῶν Ἀχαιικῶν ^{AdjG}				
		achaiischen,				
[186]		μάντιν οὐτινα ^A _{Pr}	ψέγων ^N _{PräAkt}			
		keinen	tadelnd,			
[187]		ἐμπαίοις ^{AdjD}	τύχαισι ^N _{PräAkt}	συμπνέων ^N _{PräAkt}		
		feindlichen		mit ein stimmend,		
[188]		εὖτ ^{·Kon}	ἀπλοῖα ^{AdjD}	κεναγγεῖ ^{AdjD}	βαρύνοντ ^N _{PräAkt}	
		sobald	mit Einfachheit	leer kündend er	beschwerend	
[189]		Ἀχαιικὸς ^{AdjN}	λεώς [·]			
		achaiisch es	Volk,			
[190]		Χαλκίδος ^{Pt}	πέραν ^{Prp}	ἔχων ^N _{PräAkt}	παλιρρόχθιοις ^{AdjD}	
			jenseits	habend	brandungs tönenden	
[191]		ἐν ^{Prp}	Αὐλίδος [·]	τόποις [·]		
		in				

Strophe 4

[192]	[Χορός]:	πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι	^{Pt} aber ^{Prp} von ^N gekommen ^{AorSAkt} seiend
[193]		κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,	^{AdjN} müßig machend ^{AdjN} hungrig ^{AdjN} schwer zu ankern,
[194]		βροτῶν ἅλαι, ναῶν τε καὶ	^{Pt} und ^{Kon} auch
[195]		πεισμάτων ἀφειδεῖς,	^{AdjN} schonungs los,
[196]		παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι	^{AdjA} wieder lang ^N machend ^{PräAkt}
[197]		τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος	^{ImpAkt} schabten sie ab
[198]		Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ	^{Kon} als ^{Pt} aber ^{Kon} auch ^{AdjG} bitteren
[199]		χείματος ἄλλο μῆχαρ	^{AdjA} anderes
[200]		βριθύτερον πρόμοισιν	^{AdjAKmp} schwerer
[201]		μάντις ἔκλαγξεν προφέρων	^{AorAkt} verkündete ^N vor tragend ^{PräAkt}
[202]		Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βákτροις	^{Kon} so dass
[203]		ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας	^A angestoßen habend ^{AorAkt}
[204]		δάκρυ μὴ κατασχεῖν·	^{Pt} nicht ^{AorSInfAkt} zurück halten·

Antistrophe 4

[205]	[Χορός]:	ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·	^{Pt} aber ^{ArtN} der ^{Adv} damals ^{AorSAkt} sprach ^N φωνῶν·
[206]		βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,	^{AdjN} schwer ^{Pt} zwar ^{ArtN} das ^{Pt} nicht ^{AorMedInf} gehören zu,
[207]		βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξω,	^{AdjN} schwer ^{Pt} aber, wenn ^{Kon} ich zerreißen werde, ^{FuAkt}
[208]		δόμων ἄγαλμα,	
[209]		μιαίνων παρθεννοσφάγοισιν	^N befleckend ^{PräAkt} jungfrau schlachter ischen ^{AdjD}
[210]		ρεῖθροις πατρώους χέρας	^{AdjA} väterliche
[211]		πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,	^{Adv} nahe ^A was ^{Gr} dieser ^{Prp} ohne ^N κακῶν,
[212]		πῶς λιπόνους γένωμαι	^{Adv} wie ^{AdjN} Schiffe verlassend ^{AorMedKnj} werde
[213]		ξυμμαχίας ἁμαρτῶν;	^N fehl gehend habend; ^{AorSAkt}
[214]		παυσανέμου γὰρ θυσίας	^{AdjG} wind stillend er ^{Pt} denn
[215]		παρθενίου θ' αἵματος ὀργῆ	^{AdjG} jungfräulichen ^{Pt} und auch

[216]	περιόργως ^{Adv}	ἐπιθυ μεῖν ^{PräInfAkt}
	über zornig	begehren
[217]	θέμις. εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} εἴη ^{AorAktOp}
	gut	denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{,Pt}	ἀνάγκας	ἔδυ ^{AorSAkt}	λέπαδνον
	als	aber		trat	
[219]	φρενὸς	πνέων ^N	δυσσεβῆ ^{AdjA}	τροπαίαν ^{AdjA}	
		atmend	gott lose	Wendung	
[220]	ἄναγνον ^{AdjA}	ἀνίερον ^{AdjA}	τόθεν ^{Adv}		
	un rein	un heilig,	von da		
[221]	τὸ ^{ArtA}	παντότολμον ^{AdjA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	μετέγνω ^{AorAkt}	
	das	all kühne	denken zu	verwarf.	
[222]	βροτοὺς	θρασύνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	αἰσχρόμητις ^{AdjN}	
		macht dreist	denn	schändlich sinnige	
[223]	τάλαινα ^{AdjN}	παρακοπὰ	πρωτοπήμων ^{AdjN}	ἔτλα ^{AorSAkt}	δ ^{,Pt} οὖν ^{Pt}
	elend		erst leid bringend.	ertrug	aber nun
[225]	θυτῆρ	γενέσθαι ^{AorMedInf}	θυγατρός,		
		zu werden			
[226]	γυναικοποίνων ^{AdjG}	πολέμων	ἄρωγὰν		
	frauen rächender				
[227]	καί ^{Kon}	προτέλεια	ναῶν.		
	und				

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	κληδόνας	πατρώους ^{AdjA}
	aber	und		väterliche	
[229]	παρ ^{,Prp}	οὐδὲν ^A	αἰῶ	τε ^{Pt}	παρθένειον ^{AdjA}
	als nichts	Nichts		und auch	jungfräulichen
[230]	ἔθεντο ^{AorMed}	φιλόμαχοι ^{AdjN}	βραβῆς.		
	setzten	kampf liebende			
[231]	φράσεν ^{AorSAkt}	δ ^{,Pt}	ἀόζοις ^{AdjD}	πατῆρ	μετ ^{,Prp} εὐχὰν
	sagte	aber	zwang lösen		mit
[232]	δίκαν ^{Adv}	χιμαίρας	ὑπερθε ^{Adv}	βωμοῦ	
	gleich		oberhalb		
[233]	πέπλοισι	περιπετῆ ^{AdjA}	παντὶ ^{AdjD}	θυμῷ	προνωπῇ ^{AdjA}
		um hüllend	ganzem		vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ^{AorSinfAkt}	ἄέρδην ^{Adv}	στόματός		
	nehmen	empor,			
[236]	τε ^{Pt}	καλλιπρώρου ^{AdjG}	φυλακᾷ	κατασχεῖν ^{AorSinfAkt}	
	und auch	schön bugigen		an halten	
[237]	φθόγγον	ἄραϊον ^{AdjA}	οἴκοις ^{Adv}		
		verfluchenden	daheim,		

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ χαλινῶν τ᾽^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει.^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ᾽^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον χέουσα^N^{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ᾽^{ImpAkt} ἔκαστον^A_{Pr} θυτήρ^{||}ων
traf jeden
- [241] ἀπ᾽^{Prp} ὄμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N^{PräAkt} θ᾽^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ᾽,^N^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ᾽^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν,^{AorAkt} ἄγνᾱ^{AdjD} δ᾽^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδ᾽ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὖ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἐτίμα—^{ImpAkt}
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τᾶ^{ArtA} δ᾽^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὐτ᾽^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὐτ᾽^{Pt} ἐννέπω.^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχνηι δ᾽^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἅκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δ᾽^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσ^{||}ιν^D^{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἐπιρρέπει.^{PräAkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ᾽^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ᾽^{AorMedOp} ἄν^{Pt} κλύοις.^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω.^{PräAktImv}
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei.
- [253] ἴσον^{AdjN} δ᾽^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἥξει^{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο^{PräM/POp} δ᾽^{Pt} οὖν^{Pt} τὰπὶ^{ArtA} τούτοιςιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πράξις, ὥς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ᾽^A_{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀ^{||}πίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω^{PräAkt} σεβίζων^N ^{PräAkt} σόν,^{AdjA} Κλυταιμῆστρα, κράτος·
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν^{PräInfAkt}
denn ist ehren
- [260] γυναικ' ἐρημωθέντος^G ^{AorPas} ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] σὺ^N ^{Pr} δ'^{Pt} εἴ^{Kon} τι^A ^{Pr} κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N ^{PerM/P}
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς,^{PräAkt}
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ' ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὐφρων^{AdjN} οὐδ' ^{Pt} σιγῶσῃ^D ^{PräAkt} φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς εὐφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKñj} δ' ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν^{PräInfAkt}·
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν.
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φῆς;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τοῦπος ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν^A ^{PräAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ^A ^{Pr} ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη^N ^{PräM/P}
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G ^{PräAkt} ὄμμα σοῦ^G ^{Pr} κατηγορεῖ^{PräAkt}·
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδ' ^G ^{Pr} σοι^D ^{Pr} τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν^{PräAkt} τί^N ^{Pr} δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G ^{AorAkt} θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἄν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G ^{PräAkt} φρενός.
nicht wohl würde nehmen schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἦ^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^N ^{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ'^{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου^G ^{Pr} χρόνου δ' ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G ^{AorAkt} φῶς τόδ'^A ^{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}·
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N ^{Pr} τόδ'^A ^{Pr} ἐξίκοιτ'^{PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἰδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N ^{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend

[282]	φρυκτὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} φρυκτὸν ^{AdjN} δεῦρ ^{Adv} ἀπ ^{Prp} ἀγγάρου ^{AdjG} πυρὸς	Fackel	aber	Fackel	hierher	von	boten haften
[283]	ἔπεμπεν ^{ImpAkt} Ἴδη μὲν ^{Pt} πρὸς ^{Prp} Ἑρμαῖον ^{AdjA} λέπας	sandte		zwar	zu	Hermes	
[284]	Λήμνου· μέγαν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πανδὸν ἐκ ^{Prp} νήσου τρίτον ^{AdjA}	großen	aber		aus	dritten	
[285]	Ἀθῶν ^{AdjA} αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο ^{AorMed}	Athos				nahm auf,	
[286]	ὑπερτελής ^{AdjN} τε ^{Pt} πόντον ὥστε ^{Kon} νωτίσαι ^{AorInfAkt}	überragend	und auch,		so dass	den Rücken kehren,	
[287]	ἰσχὺς πορευτοῦ ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς ^{Prp} ἡδονήν	tragbaren			zu		
[288]	πεύκη τὸ ^{ArtN} χρυσοφεγγές ^{AdjN} ὥς ^{Kon} τις ^N _{pr} ἥλιος,	das	gold leuchtende,		wie	irgendein	
[289]	σέλας παραγγείλασα ^N _{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς·		angemeldet habend				
[290]	ὁ ^{ArtN} δ ^{Prp} οὔτι ^{Pt} μέλλων ^N _{PräAkt} οὐδ ^{Prp} ἀφρασμόνως ^{Adv} ὕπνω	der	aber keineswegs	zögernd	und nicht	un besonnen	
[291]	νικώμενος ^N _{PräM/P} παρήκεν ^{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος·	besiegt werdend		ließ vorüber			
[292]	ἐκὰς ^{Adv} δὲ ^{Pt} φρυκτοῦ ^{AdjG} φῶς ἐπ ^{Prp} Εὐρίπου ῥοὰς	weit	aber des Leuchtfeuers		auf		
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει ^{PräAkt} μολόν ^N _{AorSAkt}		zeigt an		gekommen seiend.		
[294]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Prp} ἀντέλαμψαν ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} παρήγγειλαν ^{AorAkt} πρόσω ^{Adv}	die	aber antwort leuchteten	und auch	weiter meldeten	nach vorn	
[295]	γραίας ^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες ^N _{AorAkt} πυρί.	alten		angezündet habend			
[296]	σθένουσα ^N _{PräAkt} λαμπὰς δ ^{Prp} οὐδέπω ^{Adv} μαυρουμένη ^N _{PräM/P}	stark seiend		aber noch nicht	schwarz werdend,		
[297]	ὑπερθοροῦσα ^N _{PräAkt} πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην		hinüber springend				
[298]	φαιδραῖς ^{AdjG} σελήνης, πρὸς ^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας	hellen		zu			
[299]	ἤγειρεν ^{AorAkt} ἄλλην ^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ ^{AdjG} πυρός.	erweckte		andere	sendenden		
[300]	φάος δὲ ^{Pt} τηλέπομπον ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἠναίνετο ^{ImpM/P}	aber	fern sendend	nicht	lehnte ab		
[301]	φρουρὰ πλέον ^{AdjNKmp} καίουσα ^N _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} εἰρημένων ^G _{PerM/P}	mehr	brennend	der	gesagt wordenen·		
[302]	λίμνην δ ^{Prp} ὑπὲρ ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν ^{AorAkt} φάος·	aber	über		stürzte herab		
[303]	ὄρος τ ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA} ἐξικνούμενον ^N _{PräM/P}	und auch	auf	Aigioplankton	hin reichend		
[304]	ὠτρυνε ^{AorAkt} θεσμὸν μὴ ^{Pt} χρονίζεσθαι ^{PräM/Plnf} πυρός.	trieb an		nicht	zu säumen		
[305]	πέμπουσι ^{PräAkt} δ ^{Prp} ἀνδαίοντες ^N _{PräAkt} ἀφθόνω ^{AdjD} μένει	senden sie	aber	entzündend	unsparsamem		
[306]	φλογὸς μέγαν ^{AdjA} πώγωνα, καὶ ^{Kon} Σαρωνικοῦ ^{AdjG}	großen		und auch	des Saronischen		
[307]	πορθοῦ κάτοπτον ^{AdjA} πρῶν ὑπερβάλλειν ^{PräAktInf} πρόσω ^{Adv}	blick gerichteten		über ragen	nach vorn		

- [308] φλέγουσαν.^A_{PräAkt} ἔστ.^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὔτ.^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἶπος, ἀστυγεῖτονας^{AdjA} σκοπᾶς.
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ.^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} σκῆπτει^{PräAkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ.^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἰδαίου^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε^N_{Pr} τοί^{Pt} μοι^D_{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N_{Pr} παρ.^{Prp} ἄλλου^G_{Pr} διαδοχαῖς πληρούμενοι.^N_{PräM/P}
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ.^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καί^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N_{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τέ^{Pt} σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος^G_{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας ἐμοί.^D_{Pr}
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὦ^{ij} γύναι, προσεύξομαι.^{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ.^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A_{Pr} κάποθαυμάσαι^{Kon}_{AorAktInf}
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'.^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ'.^D_{Pr} ἔχουσ'.^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾱ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι^{PräM/P} βοῆν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν.^{PräInfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ'.^{Pt} ἄλειφά τ'.^{Pt} ἐγχέας^N_{AorSAkt} ταύτῳ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'.^N_{PräAkt} ἄν.^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσενέποις.^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καί^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G_{AorSAkt} καί^{Kon} κρατησάντων^G_{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
hören ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφι^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N_{PerAkt}
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καί^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'.^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ.^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G_{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν'.^A_{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in

- [333] ἄλλ·^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'·^{Pt} ἀπαλλαγέντες^N_{AorPas} ὥς^{Kon} δ'·^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'·^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολιισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSakt} γῆς θεῶν θ'·^{Pt} ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ^{Pt} τᾶν^{Pt} ἐλόντες^N_{AorSakt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSaktOp} ἄν·^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτη^{PräAktKnj} στρατῶ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ᾧ^A_{Pr} μὴ^{Pt} χρή^{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένων^A_{PräM/P}.
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν·^{Adv}
zu biegen das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ'·^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSaktKnj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G_{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'·^{AorMedOp} ἄν·^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά·^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} κλύεις·^{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du·
- [349] τὸ^{ArtN} δ'·^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν·^{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'·^{ArtA} ὄνησιν εἰλόμην·^{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'·^{Prp} ἄνδρα σώφρον·^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις·^{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G_{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν^{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι·^{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται^{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapästē

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νῦξ φιλῖα^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ'^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Τροίας πύργοις ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ'^{Pt} οὐν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A_{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A_{Pr} πράξαντ'^A_{AorAkt} ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τεῖνοντα^A_{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ μήθ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρον
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον^{AdjA} σκήψειεν.^{AorAktOp}
törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSInfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοὔτο^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N_{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι^{PräM/Plnf} μέλιν^{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D_{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'^{PräM/POp} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὖσεβής.^{AdjN}
betretbar sei· der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολήτων^{AdjG} ἄρῃ
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων^G_{PräAkt} μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G_{PräAkt} δωμάτων ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπή||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,

[379]	ὥστ' ^{Kon} ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt} sodass auszureichen
[380]	εὖ ^{Adv} πραπίδων ^A λαχόντα. ^{AorSAkt} gut erlangt habenden.
[381]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} ἔπαλις nicht denn ist
[382]	πλούτου πρὸς ^{Prp} κόρον ἀνδρὶ gegen
[383]	λακτίσαντι ^D μέγαν ^{AdjA} Δίκας ^{AorAkt} gegen stoßenden großen
[384]	βωμὸν εἰς ^{Prp} ἀφάνειαν. in

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} τάλαινα ^{AdjN} πειθῶ, zwingt aber die Elende
[386]	προβούλου ^{AdjG} παῖς ἄφερτος ^{AdjN} ἄτας. des Vorberaters unerträglich
[387]	ἄκος δὲ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN} μάταιον. ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη, ^{AorPas} aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
[388]	πρέπει ^{PräAkt} δέ, ^{Pt} φῶς αἰνολαμπές, ^{AdjN} σίνος. geziemt aber, schrecklich leuchtend,
[390]	κακοῦ ^{AdjG} δὲ ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber
[391]	τρίβῳ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσβολαῖς und auch
[392]	μελαμπαγῆς ^{AdjN} πέλει ^{PräAkt} schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθείς, ^N ἐπεὶ ^{Kon} gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει ^{PräAkt} παῖς ποτανὸν ^{AdjA} ὄρνιν, verfolgt fliegenden
[395]	πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ^{AdjA} ἐνθείς. ^N unerträglich auferlegt habend.
[396]	λιτᾶν δ' ^{Pt} ἀκούει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} οὐτις ^N θεῶν. aber hört zwar keiner
[397]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπίστροφον ^{AdjA} τῶν ^{ArtG} den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' ἄδικον ^{AdjA} καθαιρεῖ. ^{PräAkt} ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} Πάρις ἐλθὼν ^N solcher wie und gekommen seiend
[400]	ἐς ^{Prp} δόμον τὸν ^{ArtA} Ἀτρειδᾶν in den
[401]	ἥσχυε ^{ImpAkt} ξενίαν τράπελλον schändete
[402]	κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N_{AorSAkt} δ'Pt ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'Pt ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N_{PräAkt} τ'Pt ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν^{PerAkt} ῥίμφᾳ^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N_{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ'Pt ἔστενον^{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'Α_{Pr} ἐννέποντες^N_{PräAkt} δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἰὼ^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλάνορες^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι^{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'Α^{AdvSup} ἀφημένων^G_{PerM/P} ἰδεῖν^{ΑorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ'Pt ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει^{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν^{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται^{PräM/P} χάρις ἀνδρί·
ist verhasst
- [418] ὀμμάτων δ'Pt ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει^{PräAkt} πᾶσ'Α^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι^{PräAkt} δόξαι φέρουσαι^N_{PräAkt}
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαῖαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ^{Pt} εὖτ'Α^{Kon} ἄν^{Pt} ἐσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PräAkt} ὁρᾷ^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν^{PerAkt} ὅψις οὐ^{Pt} μεθύτερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὁπαδοῦσ'Α^N_{PräAkt} ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend

[427]	τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} κατ' ^{Prp} οἴκους ἐφ' ^{Prp} ἐστίας ἄχη
	die zwar in auf
[428]	τὰδ' ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN}
	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} Ἑλλανος αἶας συνορμένους ^D _{PerM/P}
	das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος ^{AdjN}
	herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου ^{AdjG} πρόπει. ^{PräAkt}
	eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ·
	viele wenigstens berührt an
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt}
	welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν
	weiß, statt aber
[435]	τεύχη καὶ ^{Kon} σποδὸς εἰς ^{Prp} ἐκά ^G στου ^G _{Pr}
	und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. ^{PräM/P}
	kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ' ^{Pt} Ἄρης σωμάτων
	der Gold wechsler aber
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ δορὸς
	und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου
	verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA}
	den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν τήνορος
	schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμί ^N ζων ^N _{PräAkt}
	füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. ^{AdjA}
	recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν δρα
	stöhnen aber gut sagend
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ἱδρις ^{AdjN}
	den zwar wie kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς καλῶς ^{Adv} πεσόντ' ^A _{AorSAkt} —
	den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι κός·
	fremder durch
[449]	τάδε ^N _{Pr} σιγὰ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ζει ^{PräAkt}
	dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἄλγος ἔρ πει ^{PräAkt}
	neidisch aber unter kriecht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις.
	vor richterlichen
[452]	οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος
	die aber dort um

[453]	θήκας ἱλιάδος ^{AdjG} γᾶς von Ilion ischer
[454]	εὖμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν ^{PräAkt} ἐχ θρᾶ ^{AdjN} schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	δ [᾽] Pt ἔχοντας ^A PräAkt ἔκρυψεν ^{·AorAkt} aber habende verbarg.

Antistrophe 3

[456]	[Χορός]: βαρεῖα ^{AdjN} δ [᾽] Pt ἀστῶν φάτις ξὺν ^{Prp} κότῳ· schwer aber mit
[457]	δημοκράντου ^{AdjG} δ [᾽] Pt ἄρᾶς τίνει ^{PräAkt} χρέος· volks herrschenden aber zahlt
[458]	μένει ^{PräAkt} δ [᾽] Pt ἀκοῦσαί ^{AorInfAkt} τί ^A μου ^G Pr verweilt aber zu hören etwas meiner
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές ^{AdjN} nacht getragen.
[461]	τῶν ^{ArtG} πολυκτόνων ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} der viel tötenden denn nicht
[462]	ἄσκοποι ^{AdjN} θεοί. κελαί ναι ^{AdjN} un achtsame dunkle
[463]	δ [᾽] Pt Ἑρινύες χρόνῳ aber
[464]	τυχηρὸν ^{AdjA} ὄντ ^{᾽A} PräAkt ἄνευ ^{Prp} δίκας glücklich seiend ohne
[465]	παλιντυχεῖ ^{PräAkt} τριβᾶ βίου kehrt zurück
[466]	τιθεῖσ ^N PräAkt ἄμαυρόν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δ [᾽] Pt ἀί στοις ^{AdjD} setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
[467]	τελέθοντος ^G PräAkt οὔτις ^N Pr ἀλ κά· seienden niemand
[468]	τὸ ^{ArtN} δ [᾽] Pt ὑπερκόπως ^{Adv} κλύειν ^{PräInfAkt} das aber über hochmütig hören
[469]	εὖ ^{Adv} βαρύ ^{AdjN} βάλλεται ^{PräM/P} γὰρ ^{Pt} ὅσ σοις ^D Pr gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
[470]	Διόθεν ^{Adv} κάρανα. von Zeus her
[471]	κρίνω ^{PräAkt} δ [᾽] Pt ἄφθονον ^{AdjA} ὄλβον· ich urteile aber un neidisch
[472]	μήτ ^{᾽Kon} εἶην ^{PräAktOp} πτολιπόρθης weder wäre ich
[473]	μήτ ^{᾽Kon} οὖν ^{Pt} αὐτὸς ^N Pr ἀλοῦς ^N AorSPas ὑπ [᾽] Prp ἄλ λων ^{AdjG} noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
[474]	βίον κατίδοιμι ^{·AorAktOp} wahr nehmen möchte ich.

Epode

[475]	[Χορός]:	πυρὸς	δ'Pt	ὑπ'Prp	εὐαγγέλου	AdjG	
		aber	durch	gute Botschaft	bringenden		
[476]		πόλιν	διήκει	PräAkt	θοᾶ	AdjA	
		durch	läuft	schnelle			
[477]		βάξις	εἰKon	δ'Pt	ἐτήτυμος	AdjN	
		wenn	aber	wahr,			
[478]		τίςN	οἶδεν	PerAkt	ἢKon	τιN	θειόνAdjN
		wer	weiß,	oder etwas	göttlich	ἐστίPräAkt	πηAdv
						ist	irgend wo
							—
[479]		τίςN	ὥδεAdv	παιδνόςAdjN	ἢKon	φρενῶν	κεκομμένοςN
		wer	so	kind lich	oder		beraubt worden seiend,
							PerM/P
[480]		φλογὸς	παραγγέλμασιν				
[481]		νέοις	AdjD	πυρωθένταA	AorPas	καρδίαν	ἔπειτ'Adv
		neuen	entflammt	worden		dann	
[482]		ἀλλαγᾶ	λόγου	καμεῖν;	AorInfAkt		—
				ermattan;			—
[483]		ἐνPrp	γυναικὸς	αἰχμᾶ	πρέπει	PräAkt	
		in			ziemt		
[484]		πρὸPrp	τοῦArtG	φανέντοςG	AorPas	χάριν	ξυναινέσαι.
		vor	dem	erschienen seienden			AorAktInf
							—
[485]		πιθανὸς	AdjN	ἄγανAdv	ὁArtN	θηλυς	AdjN
		über redsam	allzu	der	weibliche	ὅρος	ἐπινέμεται
							PräM/P
							herrscht vor
[486]		ταχύπορος	AdjN	ἀλλὰKon	ταχύμορον	AdjN	
		schnell fahrend		aber	schnell sterbend		
[487]		γυναικογήρυτον	AdjN	ὄλλυται	PräM/P	κλέος	—
		frauen Stimme tönend		geht zugrunde			—

Episode

[488]	[Χορός]:	τάχ'Adv	εἰσόμεσθα	FuMed	λαμπάδων	φασφόρων	AdjG
		bald	werden wir erkennen		licht tragenden		
[490]		φρυκτωριῶν	τεPt	καὶKon	πυρὸς	παραλλαγάς,	
			und	auch			
[491]		εἴτ'Kon	οὐPt	ἀληθεῖς	AdjA	εἴτ'Kon	ὄνειράτων
		sei es	nun	wahre		sei es	δίκην
[492]		τερπνόν	AdjN	τόδ'A	Pr	ἐλθόνN	AorSAkt
		erfreulich	dies	gekommen		φῶς	ἐφήλωσεν
							AorAkt
							φρένας.
[493]		κήρυκ'	ἀπ'Prp	ἀκτῆς	τόνδ'A	Pr	ὁρῶ
		von der		diesen	sehe ich	κατάσκιον	AdjA
[494]		κλάδοις	ἐλαίας	μαρτυρεῖ	PräAkt	δέPt	μοιD
				bezeugt	aber	mir	κάσις
[495]		πηλοῦ	ξύνουρος	AdjN	διψία	AdjN	κόνις
			zusammen gehend	durstig		τάδε,	N
							Pr
[496]		ὥςKon	οὔτ'Pt	ἄναυδος	AdjN	οὔτεPt	σοιD
		wie	weder	sprach los	noch	dir	δαίωνN
							PräAkt
							φλόγα
[497]		ὕλης	ὄρειας	AdjG	σημανεῖ	FuAkt	καπνῶ
		berg igen		wird anzeigen		πυρός,	
[498]		ἀλλ'Kon	ἢKon	τὸArtA	χαίρειν	PräInfAkt	μᾶλλονAdv
		aber	oder	das	Grüßen	mehr	ἐκβάξει
							FuAkt
							λέγων—
							N
							PräAkt
[499]		τὸνArtA	ἀντίον	AdjA	δὲPt	τοῖσδ'D	Pr
		den	entgegengesetzten	aber	zu diesen	ἀποστέρῃω	PräAkt
						λόγον	

- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D προσθήκη πέλοι.^{PräM/POp} —
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις^N τὰδ'^A ἄλλως^{Adv} τῆδ'^D ἐπεύχεται^{PräM/P} πόλει,
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς^N φρενῶν καρποῖτο^{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.
selbst möge ernten den
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ^{ij} πατρῶν^{AdjA} οὐδας Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A φέγγει τῷδ'^D ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγειῶν^G ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἠῦχουν^{ImpAkt} τῆδ'^D ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν^N μεθέξειν^{FulInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε^{PräImvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεὺς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων^N μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A βέλη.
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ'^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτήρ ἴσθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλόν. τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμόν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι^{PräM/PlInf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ^{ij} μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι, ^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ'^D ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D ἅπασιν^{AdjD} κοινόν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziert
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ' ^{Pt} αἰστοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἰδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε^A ^{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N ^{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/PlInf} δ' ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελὴς^{AdjN} πόλις
der jetzigen denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον^{AdjAKmp}.
rühmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλὼν^N ^{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἄρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ' ^{Pt} ἤμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶον^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαί θάμάρτια^{ArtA}.
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ' ^{Pt} οὐκέτ' ^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρω πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} γῆς σ' ^A ^{Pr} ἐγύμνασεν^{AorAkt}.
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ' ^{Pt} ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο^{Prp}.
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ' ^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ' ^G ^{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς ^{Adv} δῆ^{Pt} διδαχθεὶς^N ^{AorPas} τοῦδε^G ^{Pr} δεσπῶσω^{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ^{PräAkt} ἱμέρῳ πεπληγμένοι^N ^{PerM/P}.
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A ^{PräAkt} τήνδε^A ^{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις^{PräAkt}.
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς ^{Kon} πόλλ' ^{AdjA} ἁμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ' ^A ^{Pr} ἀναστένειν^{PräInfAkt}.
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον' ^{AdjN} τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω^{PräAkt}.
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G ^{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις^{AorAkt} τινάς^A ^{Pr}.
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς ^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται.^{PerM/P} ταῦτα^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} τις^N ἄν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν,^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα.^{KonAdjA} τίς^N δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι'^{Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N οὐ^{Pt} λαχόντες^N ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὖναι γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} κάπῳ^{KonPrp} γῆς λειμώνιαι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον^{Adv} παρῆχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, εὖτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKnj} πεσών^N
wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί^A ταῦτα^A πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ'^{Pt} ἀναστήναι^{AorSInfAkt} μέλειν^{PräInfAkt}.
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A δ'^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης παλιγκότου,^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει^{PräAkt}.
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ'^{ArtD} εἰκὸς^N ἥλιου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις^D
über und hin und her gezogenen.

- [577] Τροίαν ἐλόντες^N δῆ^{Pt} ποτ' ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα^A ^{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρῆ^{PräAkt} κλύοντας^A ^{PräAkt} εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· καὶ^{Kon} χάρις τιμήσεται^{FuM/P}
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ^A ^{Pr} ἐκπράξασα.^N ^{AorSAkt} πάντ' ^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N ^{PräM/P} λόγοισιν οὐκ ^{Pt} ἀναίνομαι.^{PräM/P}
überwunden werdend nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἦβη τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSInfAkt}
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δέ^{Pt} ταῦτα^N ^{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα μέλειν^{PräInfAkt}
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N ^{PerM/P} μάλιστα, ^{AdvSup} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A ^{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς ὕπο, ^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ' ^{Kon} ἦλθ' ^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων^N ^{PräAkt} ἄλωσιν ἰλίου τ' ^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἐνίπτων^N ^{PräAkt} εἶπε, ^{AorSAkt} φρυκτωρῶν δία ^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα^N ^{AorPas} Τροίαν νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖς; ^{PräAkt}
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς ^{Prp} γυναικὸς αἵρεσθαι^{PräM/PlInf} κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιοῦτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὖσ' ^N ^{PräAkt} ἐφαινόμην.^{ImpM/P}
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ' ^{Pt} ἔθουν, ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον ^{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N ^{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω ^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί ^A ^{Pr} δεῖ ^{PräAkt} σέ ^A ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} λέγειν; ^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G ^{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως^{Kon} δ' ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω ^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A ^{AorSAkt} δέξασθαι.^{AorM/PlInf} — τί ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn

- [602] γυναικὶ τοῦτου^G_{Pr} φέγγος ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν^{AorSInfAkt}
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγελον^{AorAktImv} πόσει·
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἥκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εὖροι^{AorSAktOp} μολῶν^N_{AorSAkt}
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε^{ImpAkt} δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφοροισιν^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ'^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν οὐδ'^{Pt} ἐπίψογον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N_{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν^{AorSInfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντι^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ^{AorSAktImv} κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι^{PräM/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν^D_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῇ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι^{PräM/Plnf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῇ^{AdjA} τύχοις^{AorAktOp};
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε^A_{Pr}.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῇ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}.
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεῖς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ἱλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.^{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} ζῶντος^G ^{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G ^{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο.^{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ^{Pr} ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ^{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἥμαρ οὐ^{Pt} πρόπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλώσση μιαινέιν.^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμὴ θεῶν.
zu beflecken· abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρῃ,^{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἔλκος ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν,^{AorSinfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A ^{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ^{AdjD} μάστιγι, τὴν^{ArtA} Ἄρης φιλεῖ,^{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλοχον^{AdjA} ἄτην, φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A ^{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρόπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα τόνδ'^{ArtA} Ἑρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A ^{PräAkt} εὐεστοί^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,^{FuAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὄντες^N ^{PräAkt} ἐχθιστοί^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην^{Du} ^{AorAkt}
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ δυσκόμεντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὠρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^{D_{Pr}} Θρήκισι^{AdjN} πνοαῖ
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον.^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^{N_{PräM/P}} βίᾳ
trieben sie die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν^{Prp} ζάλῃ τ'^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνῆλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber aufging helles
- [659] ὁρῶμεν^{PräAkt} ἀνθοῦν^{A_{PräAkt}} πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἐρειπίοις.
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^{A_{Pr}} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ'^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἐξέκλεψεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} ἔητησατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις^{N_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.^{N_{AorSAkt}}
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ^{Pt} σωτήρ ναῦν θέλουσ'^{N_{PräAkt}} ἐφέζετο^{ImpM/P},
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὥς^{Kon} μήτ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν^{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] μήτ'^{Pt} ἐξοκεῖλαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλειον^{AdjG} χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἔπειτα^{Adv} δ'^{Pt} Αἰδὼν πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^{N_{PerAkt}}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} ἡμάρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^{N_{PerAkt}} τύχῃ,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν^{ImpAkt} φροντίσιν νέον^{AdjA} πάθος,
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος^{G_{AorSAkt}} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδομένον.^{G_{PräM/P}}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^{G_{Pr}} εἰ^{Kon} τίς^{N_{Pr}} ἐστιν^{PräAkt} ἐμπνέων,^{N_{PräAkt}}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν^{PräAkt} ἡμᾶς^{A_{Pr}} ὥς^{Kon} ὀλωλότας,^{A_{PerAkt}} τί^{N_{Pr}} μή^{Pt};
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^{N_{Pr}} τ'^{Pt} ἐκείνους^{A_{Pr}} ταῦτ'^{A_{Pr}} ἔχειν^{PräInfAkt} δοξάζομεν.^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα^{PräAktImv} μολεῖν.^{AorSInfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἀκτὶς ἡλίου νιν^{A_{Pr}} ἰστορεῖ^{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^{A_{PräAkt}} καὶ^{Kon} βλέποντα,^{A_{PräAkt}} μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐπω^{Adv} θέλοντος^{G_{PräAkt}} ἐξαναλῶσαι^{AorInfAkt} γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren

[679]	ἐλπίς	τις ^N _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	δόμους	ἥξειν ^{FulnfAkt}	πάλιν. ^{Adv}
		irgendeine	ihn	zu		kommen werden	wieder.
[680]	τοσαῦτ' ^{AdjA}	ἀκούσας ^N		ἴσθι ^{PräImvAkt}	τᾷληθῇ ^{AdjA}	κλύων. ^N	
	so viel	gehört habend		wisse	Wahres	hörend.	

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ' ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ' ^{Adv}		
		wer	je	nannte	so		
[682]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως ^{Adv}	—	
		in	das	Ganze	wahrhaft—		
[683]		μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὅντιν' ^A _{Pr}	οὐχ' ^{Pt}	ὀρῶμεν ^{PräAkt}	προνοίῃσι
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir	
[684]		τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G				
		des	Bestimmten seienden				
[685]		γλῶσσαν	ἐν ^{Prp}	τύχᾳ	νέμων; ^N		—
			in		zuteilend; —		
[686]		τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινεικῇ ^{AdjA}			
		die	Speer gewonnene	um strittene			
[687]		θ' ^{Pt}	Ἑλέναν;	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}		
		auch		da	angemessen		
[688]		ἐλένας,	ἔλανδρος ^{AdjN}	ἐλέῃ ^{AdjN}	πτολῖς ^{AdjN}		
			Mann raubend,	Stadt raubend,			
[690]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}			
		aus	den	zart wertigen			
[691]		προκαλυμμάτων	ἔπλευσε ^{AorAkt}				
			fuhr sie				
[692]		ζεφύρου	γίγαντος	αὔρα,			
[693]		πολύανδρὸς ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγοὶ		
		viel männische	und auch	Schild tragende			
[695]		κατ' ^{Prp}	ἵχνος	πλατᾶν	ἄφαντον ^{AdjA}		
		entlang			unsichtbar		
[696]		κελσάντων ^G		Σιμόεντος	ἀκτὰς		
		angelandet habend					
[697]		ἐπ' ^{Prp}	ἀξιφύλλους ^{AdjA}				
		zu auf	wachsend blatt ige				
[698]		δι' ^{Prp}	ἔριν	αἱματόεσσαν ^{AdjA}			
		durch		blut ige.			

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]: Ἰλίῳ δὲ ^{Pt} κῆδος ὀρθῶν ^{AdjN} υμον	aber	recht	benannt	es
[700]	τελεσσίδ ^{AdjN} φρων		voll	bringungs	sinnige
[701]	μῆνις ἤλασεν ^{AorAkt} τραπέζας ἀτίμω ^{AdjN} σιν	trieb,			
[702]	ὕστέρῳ ^{AdjD} χρόνῳ	in späterem			
[703]	καί ^{Kon} ξυνεστίου ^{AdjG} Διὸς	und	zusammen	essen	den
[704]	πρασσομένα ^A τὸ ^{ArtA} νυμφότιμον ^{AdjA}	geschehende	das	Braut	ehr ige
[706]	μέλος ἐκφάτως ^{Adv} τίοντας ^A , ^{PräAkt}	offen kundig	ehrende,		
[707]	ὕμέναιον, ὃς ^N τότε ^{Adv} ἐπέρ ^{ImpAkt} ρεπεν	welches	damals	hinüber	neigte
[708]	γαμβροῖσιν ἀείδειν ^{PräInfAkt}	zu singen			
[709]	μεταμανθάνουσα ^N δ ^{Pt} ὕμνον	neu lernend	aber		
[710]	Πριάμου πόλις γεραῖα ^{AdjN}	alt ehrwürdige			
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει ^{PräAkt} κικλήσκουσα ^N ^{PräAkt}	viel beklag ten	sehr wohl	stöhnt	rufend
[712]	Πάριν τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον ^{AdjA} ,	den	schreck Bett	igen,	
[713]	παμπορθή ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA}	all verwüst eten	viel beklag ten		
[714]	αἰῶνα διὰ ^{Prp} πολιτᾶν	durch			
[715]	μέλεον ^{AdjN} αἶμ' ἀνατλάσα ^N	elend es	aus gehalten	habend.	

Strophe 2

[716]	[Χορός]: ἔθρεψεν ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} λέοντος ἱνιν	nährte	aber		
[717]	δόμοις ἀγάλακτον ^{AdjA} οὕτω ^{Adv} ς	milch los es	so		
[718]	ἄνῃρ φιλόμαστον ^{AdjA} ,	Brust liebend es,			
[720]	ἐν ^{Prp} βιότου προτελείοις	in			
[721]	ἄμερον ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA}	zahn es,	gut Kind	liebend es	
[722]	καί ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον ^{AdjA}	und	den Greisen	zum Freude	bringend es.
[723]	πολέα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔσχ ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις	viel es	aber	hielt	in
[724]	νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου δίκαν,	neu genährten			

[725]	φαιδρωπὸς ^{AdjN}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖρα	σαίνων ^N
	heiter blickend	zu		wedelnd
[726]	τε ^{Pt}	γαστρὸς	ἀνάγκαις.	
	und auch			

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς ^N	δ' ^{Pt}	ἀπέδειξεν ^{AorAkt}	ἦθος
	Zeit verweilt worden	aber	zeigte	
[728]	τὸ ^{ArtA}	πρὸς ^{Prp}	τοκέων·	χάριν
	das	gegen über		
[729]	γὰρ ^{Pt}	τροφεῦσιν	ἀμείβων ^N	
	denn		ver geltend	
[730]	μηλοφόνοισιν ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἄταις	
	Schaf mord enden	in		
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος ^{AdjN}	ἔτευξεν ^{AorAkt}		
	ungeheißes	bereitete·		
[732]	αἶματι	δ' ^{Pt}	οἶκος	ἐφύρθη ^{AorPas}
	aber			wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον ^{AdjN}	ἄλγος	οἰκέταις	
	un kämpf lich es			
[734]	μέγα ^{AdjN}	σίνος	πολυκτόνον ^{AdjN}	
	groß es		viel tötend es.	
[735]	ἐκ ^{Prp}	θεοῦ	δ' ^{Pt}	ἱερεὺς
	von	aber		irgend einer
[736]	δόμοις	προσεθρέφθη ^{AorPas}		
		zusätzlich auf gezogen wurde.		

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐλθεῖν ^{AorSinfAkt}	ἐς ^{Prp}	ἱλίου πόλιν
	so gleich	aber	kommen	in	
[738]	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	φρόνημα	μὲν ^{Pt}	
	würde sagen	wohl		zwar	
[739]	νηνέμου ^{AdjG}	γαλάνας,			
	wind lösen				
[740]	ἄκασκαῖον ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἄγαλμα	πλούτου,	
	un fleck ig es	aber			
[741]	μαλθακὸν ^{AdjA}	ὀμμάτων	βέλος,		
	weich es				
[742]	δηξίθυμον ^{AdjA}	ἔρωτος	ἄνθος.		
	beiß herz ig es				
[743]	παρακλίνασ' ^N	ἑπέκρανεν ^{AorAkt}			
	neigend habend	vollendete			
[745]	δὲ ^{Pt}	γάμου	πικρὰς ^{AdjA}	τελευτάς,	
	aber		bittere		
[746]	δύσεδρος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δυσόμιλος ^{AdjN}		
	schwer zum Lagern	und	schlecht zum Zusammen liegen		
[747]	συμέναι ^N	Πριαμίδαισιν,			
	zusammen seiend				
[748]	πομπᾷ	Διὸς	ξενίου ^{AdjG}		
		gast schützenden,			
[749]	νυμφόκλαυτος ^{AdjN}	Ἐρινύς.			
	Braut beweinen de				

Antistrophe 3

[750]	[Χορός]:	παλαι ^{AdjN} φατος ^{δ',Pt}	ἐν ^{Prp}	βροτοῖς ^{AdjN}	λόγος
		ur kund ig er	aber unter	alte	
[751]		τέτυκται, ^{PerM/P}	μέγαν ^{AdjA}	τελε ^A σθέντα ^{AorPas}	
		ist gebildet,	großen	voll endet wordenen	
[752]		φωτὸς ὄλβον			
[753]		τεκνοῦσθαι ^{PräM/Plnf}	μηδ', ^{KonPt}	ἄπαιδα ^{AdjA}	θνήσκειν, ^{PräInfAkt}
		Kinder zeugen zu	und nicht	kind losen	sterben,
[755]		ἐκ ^{Prp} δ', ^{Pt}	ἀγαθᾶς ^{AdjG}	τύχας	γένει
		aus aber	gut er		
[756]		βλαστάνειν ^{PräInfAkt}	ἀκόρεστον ^{AdjA}	οἰζύν.	
		sprießen zu	un sätt lich es		
[757]		δίχα ^{Adv} δ', ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	μονόφρων ^{AdjN}	εἰ μί. ^{PräAkt}
		getrennt aber	ander er	ein sinnig	bin.
[758]		τὸ ^{ArtN} δυσσεβὲς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἔργον	
		das gott lose	denn		
[759]		μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt}	πλείονα ^{AdjAKmp}	τίκτει, ^{PräAkt}	
		mit zwar	mehre	zeugt,	
[760]		σφετέρῳ ^{AdjD} δ', ^{Pt}	εἰκότα ^{AdjA}	γέννᾳ.	
		seinem eigenen aber	passende		
[761]		οἴκων δ', ^{Pt}	ἄρ', ^{Pt}	εὐθυδίκων ^{AdjG}	
		doch also	recht gerechter		
[762]		καλλίπαις ^{AdjN}	πότμος	αἰεῖ. ^{Adv}	
		schön kind ig er	immer.		

Strophe 4

[763]	[Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τίκτειν ^{PräInfAkt}	ὕβρις
		pflegt	aber	zu zeugen	
[764]		μὲν ^{Pt} παλαιά ^{AdjA}	νεά ^A ζουσιν ^{PräAkt}		
		zwar alte	neu werdende		
[765]		ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD}	βροτῶν		
		in Übeln			
[766]		ὑβριν τότε ^{,Adv}	ἢ ^{Kon} τόθ', ^{Adv}	ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN}	
		dann oder	dann, wenn	das gült ige	
[767]		μόλῃ ^{AorSAktKnj}	φάος τόκου,		
		komme			
[768]		δαίμονά τε ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	ἄμαχον ^{AdjA}	ἀπόλεμ ον, ^{AdjA}
		und auch	die	un kämpf liche	un kriegs same,
[769]		άνιερ ον ^{AdjN}	Θράσος,	μελαί νας ^{AdjG}	
		un heilig es		schwarz er	
[770]		μελάθροισιν Ἄτας,			
[771]		εἰδομέν ^A νας ^{PräM/P}	τοκεῦσιν.		
		erscheinende			

Antistrophe 4

[772]	[Χορός]:	Δίκη	δὲ ^{Pt}	λάμπει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	
			aber	leuchtet	zwar	in	
[773]		δυσκάπνοις ^{AdjD}		δώμασιν,			
				rauch übelen			
[775]		τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pr}	ἐναΐσιμον ^{AdjA}	τίει ^{PräAkt}	βίον.	
		das	aber	recht mäßigen	ehrt		
[776]		τὰ ^{ArtA}	χρυσόπαστα ^{AdjA}	δ ^{Pr}	ἔδεθλα	σὺν ^{Prp}	
		die	gold bestreuten	aber		mit	
[777]		πίνῳ	χερῶν	παλιντρόποις ^{AdjD}			
				hin und her wend baren			
[778]		ὄμμασι	λιποῦσ ^N	ὅσια ^{AdjA}	προσέμολ ε ^{AorSAkt}		
			verlassend habend,	Heilig es	trat hinzu,		
[779]		δύναμιν	οὐ ^{Pt}	σέβουσα ^N	πλού του		
			nicht	verehrend			
[780]		παράσημον ^{AdjA}	αἴνῳ·				
			abweich end es				
[781]		πάν ^{AdjA}	δ ^{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	τέρμα	νωμᾶ ^{PräAkt}	
		alles	aber	zu		lenkt.	

Episode

Anapäste

[782]	[Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	δῆ ^{Pt} ,	βασιλεῦ,	Τροίας	πτολίπορθ ^{AdjN} ,	
		auf	also,			Stadt verwüster,	
[783]		Ἄτρεώς	γένεθλον,				
[785]		πῶς ^{Adv}	σε ^A _{Pr}	προσείπω ^{PräAkt}	πῶς ^{Adv}	σε ^A _{Pr}	σεβίζω ^{PräAkt}
		wie	dich	spreche ich an;	wie	dich	ehre ich
[786]		μήθ ^{KonPt}	ὑπεράρας ^N	μήθ ^{KonPt}	ὑποκάμψας ^N		
		weder	über erhoben habend	noch	unter gebeugt habend		
[787]		καιρὸν	χάριτος;				
[788]		πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	βροτῶν	τὸ ^{ArtA}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}
		viele	aber		das	scheinen	zu sein
[789]		προτίουσι ^{PräAkt}	δίκην	παραβάντες ^N			
		zahlen sie		übertreten habend.			
[790]		τῷ ^{ArtD}	δυσπραγοῦντι ^D	δ ^{Pr}	ἐπιστενάχειν ^{PräInfAkt}		
		dem	schlecht Ergehenden	aber	zu seufzen		
[791]		πᾶς ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	ἔτοιμος ^{AdjN}	δῆγμα	δὲ ^{Pt}	λύπη
		jeder	irgend einer	bereit·		aber	
[792]		οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐφ ^{Prp}	ἦπαρ	προσικνεῖται ^{PräM/P}		
		nichts	auf		gelangt heran·		
[793]		καὶ ^{Kon}	ξυγχαίρουσιν ^{PräAkt}	ὁμοιοπρεπεῖς ^{AdjN}			
		und	mit freuen sie	gleich erscheinende			
[794]		ἀγέλαστα ^{AdjA}	πρόσωπα	βιαζόμενοι ^N			
		un lächelnde		sich zwingend.			
[795]		ὅστις ^N _{Pr}	δ ^{Pr}	ἀγαθός ^{AdjN}	προβατογνώμων ^{AdjN} ,		
		wer auch immer	aber	gut	Schaf Kenner,		
[796]		οὐκ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	λαθεῖν ^{AorSInfAkt}	ὄμματα	φωτός,	
		nicht	ist	zu entgehen			
[797]		τὰ ^{ArtA}	δοκοῦντ ^A	εὐφρονος ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	διανοίας	
		die	scheinend seienden	des Besonnenen	aus		

- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότῃτι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιᾶν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπικεύσω,^{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'^{Pt} εὖ^{Adv} πρᾶπίδων οἶακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση^{FuMed} δέ^{Pt} χρόνῳ διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος καὶ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν,^{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἐς^{Prp} αἱματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο·^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει
setzten sie· dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει^{ImpAkt} χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένῳ.^D_{PräM/P}
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ'^{Adv} εὖσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι·^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δέ^{Pt}
leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι χρῆ^{PräAkt} πολὺμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν,^{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθουνεν^{AorSAkt} ἄργεῖον^{AdjN} δάκος,
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας^A ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων δύσιν·
springend seiende um
- [827] ὑπερβορῶν^N δὲ^{Pt} πύργον ὠμωστής λέων
über springend aber
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἵματος τυραννικοῦ.^{AdjG}
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν^{Pt} ἐξέτεινα^{AorSAkt} φροῖμιον τόδε.^A_{Pr}
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι^{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημι^{PräAkt} ταῦτ' ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν μ' ^A ἔχεις.^{PräAkt}_{Pr}
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστι^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ' ^A ἄνευ^{Prp} φθόνου σέβειν.^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς καρδίαν προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D_{PerM/P} νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ' ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πῆμασιν βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει.^{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδῶς^N_{PerAkt} λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ' ^{Pt} Ὀδυσσεύς, ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω.^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

[850]	πειρασόμεσθα _{FuM/P} πῆμ' ἀποστρέψαι _{AorSInfAkt} νόσου. werden versuchen ab zu wenden
[851]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} μέλαθρα καὶ ^{Kon} δόμους ἐφ'esτίους ^{AdjA} jetzt aber in und Herd zugehörige
[852]	ἐλθὼν ^N _{AorSAkt} θεοῖσι πρῶτα ^{Adv} δεξιώσομαι _{FuM/P} gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
[853]	οἵπερ ^N _{Pr} πρόσω ^{Adv} πέμψαντες ^N _{AorSAkt} ἤγαγον _{AorSAkt} πάλιν. ^{Adv} welche ja fort gesandt habend führten wieder.
[854]	νίκη δ' ^{Pt} ἐπέιπερ ^{Kon} ἔσπετ' _{ImpM/P} ἐμπέδω ^{Adv} μένοι. _{PräAktOp} aber da ja folgte, fest möge bleiben.
[855]	[Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, _N der Argiver dieses,
[856]	οὐκ ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι _{PräM/P} τοὺς ^{ArtA} φιλόνορας ^{AdjA} τρόπους nicht schäme ich mich die Mann liebenden
[857]	λέξαι _{AorSInfAkt} πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} χρόνῳ δ' ^{Pt} ἀποφθίνει _{PräAkt} zu sagen zu euch in aber schwindet
[858]	τὸ ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} πάρα ^{Prp} die nicht anderer von Seite
[859]	μαθοῦς ^N _{AorSAkt} ἐμαυτῆς ^G _{Pr} δύσφορον ^{AdjA} λέξω _{FuAkt} βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
[860]	τοσόνδ' ^{AdjA} ὅσον ^A _{Pr} περ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} ἦν _{ImpAkt} ὑπ' ^{Prp} ἱλίῳ. so viel wie viel doch dieser war bei
[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος δίχα ^{Adv} das zwar zunächst ohne
[862]	ἦσθαι _{PerM/PIInf} δόμοις ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, sitzen verlassen ungeheuer
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^A _{PräAkt} κληδόνας παλιγκότους ^{AdjA} viele hörend wieder grollende
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἦκειν _{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφέρειν _{PräInfAkt} κακοῦ und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A _{PräAkt} δόμοις. schlimmer anderes schreiend
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν _{ImpAkt} und zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἀνὴρ ὅδ' ^N _{Pr} ὥς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ὠχετεύετο _{ImpM/P} dieser, wie zu wurde ab geleitet
[868]	φάτις, τέτρηται _{PerM/P} δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν _{PräInfAkt} ist durch löchert mehr zu sagen.
[869]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} τεθνηκώς ^N _{PerAkt} ὥς ^{Kon} ἐπλήθυσεν _{ImpAkt} λόγοι, wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
[870]	τρισμάτος ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυὼν ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} dreieibigen wohl der zweite
[871]	πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω _{PräAkt} viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἐξηύχει _{ImpAkt} λαβεῖν _{AorInfAkt} drei teilige erbat zu nehmen,
[873]	ἅπας ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανὼν ^N _{AorSAkt} μορφώματι. einmal jedem gestorben
[874]	τοιῶνδ' ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων παλιγκότων ^{AdjG} solcher wegen wieder grollender
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς ^{AdjG} δέρης viele von oben meines

[876]	ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν λελημμένης. ^G lösten andere zu unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ ^{Prp} τῶνδ'έ ^G τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ', ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, ^{PräAkt} aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner
[879]	ὥς ^{Kon} χρῆν, ^{ImpAkt} Ὁρέστης· μηδ'έ ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε. ^A wie nötig war, und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα der zweifel sprechende
[882]	ἐμοὶ ^D προφωνῶν, ^N τόν ^{ArtA} θ'ὑπ', ^{Pt} ἱλίῳ σέθεν ^G mir vor sagend, den und unter dein
[883]	κίνδυνον, εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία wenn und volks zerreißend
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον. ^{AdvKmp} den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις οὐ ^{Pt} δόλον φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch nicht bringt.
[887]	ἔμοιγε ^D μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ', ^{Pt} ἔνι ^{PräAkt} σταγῶν. sind erloschen, und nicht ist dar
[889]	ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ', ^{Pt} ὄμμασιν βλάβας ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber habe ich
[890]	τὰς ^{ArtA} ἀμφι ^{Prp} σοι ^D κλαίουσα ^N λαμπτηρουχίας ^{PräAkt} die um dir weinend
[891]	ἀτμημελήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ', ^{Pt} ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαι ^{Prp} κώνωπος ἐξηγειρόμην, ^{ImpM/P} feinen unter wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G ἀμφι ^{Prp} σοι ^D πάθη ^{PräAkt} mit Schwingungen summenden, um dich
[894]	ὀρῶσα ^N πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G χρόνου. ^{PräAkt} schauend mehr des zusammen schlafenden
[895]	νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A πάντα ^{AdjA} τλᾶσ', ^N ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ ^{PräAkt} nun diese alle ertragen habend un betrauert
[896]	λέγοιμ', ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα τόνδε ^A τῶν ^{ArtG} σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl diesen der
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς ^{AdjG} στέγης der hohen
[898]	στῦλον ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es
[899]	καὶ ^{Kon} γῆν φανεῖσαν ^A ναυτίλοις παρ', ^{Prp} ἐλπίδα, und erschien wider
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup} ἧμαρ εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χεΐματος, schönstes zu erblicken aus

[901]	ὄδοιπόρῳ διψῶντι ^D _{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος· durstenden quell igen
[902]	τερπνὸν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὰναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούσδε ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἀξιῶ ^{PräAkt} προσθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
[904]	φθόνος δ' ^{Pt} ἀπέστω· ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor
[905]	ἡνειχόμεσθα. ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
[906]	ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} χαμαὶ ^{Adv} τιθεῖς ^N _{PräAkt} steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen
[908]	δμῳαί, τί ^N _{Pr} μέλλεθ', ^{PräAkt} αἷς ^D _{Pr} ἐπέσταλται ^{PerM/P} τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι ^{PräInfAkt} πετάσμασιν; zu bestreuen
[910]	εὐθὺς ^{Adv} γενέσθω, ^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος ^{AdjN} πόρος sogleich werde purpur bedeckt
[911]	ἐς ^{Prp} ὧμ' ἄελπτον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} ἂν ^{Pt} ἡγῆται ^{PräM/PKj} δίκη. in unerwartet damit wohl führt
[912]	τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN} φροντὶς οὐχ ^{Pt} ὕπνω νικωμένη ^N _{PräM/P} das aber andere nicht besiegt werdend
[913]	θήσει ^{FuAkt} δικαίως ^{Adv} σὺν ^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα. ^A _{PerM/P} wird setzen gerecht mit zu geteilte.
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν ^{AdjG} φύλαξ, meiner
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν ^{Pt} εἶπας ^{AorAkt} εἰκότως ^{Adv} ἐμῇ. ^{AdjD} zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
[916]	μακρὰν ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ἐξέτεινας ^{AorAkt} ἄλλ' ^{Kon} ἐναισίμῳς ^{Adv} weit denn dehntest du· aber gebührend
[917]	αἰνεῖν, ^{PräInfAkt} παρ' ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} χρή ^{PräAkt} τόδ' ^N _{Pr} ἔρχεσθαι ^{PräM/Plnf} γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
[918]	καὶ ^{Kon} τἄλλα ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} γυναικὸς ἐν ^{Prp} τρόποις ἐμέ ^A _{Pr} und das andere nicht in mich
[919]	ἄβρυνε, ^{AorAktImv} μηδὲ ^{KonPt} βαρβάρου ^{AdjG} φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen
[920]	χαμαιπετὲς ^{AdjA} βόαμα προσχάνης ^{AorAktKnj} ἐμοί, ^D _{Pr} am Boden kriechende auf sperrest mir,
[921]	μηδ' ^{KonPt} εἵμασι στρώσας ^N _{AorSAkt} ἐπίφθονον ^{AdjA} πόρον und nicht aus gebreitet neid erregend
[922]	τίθει· ^{PräAktImv} θεοὺς τοί ^{Pt} τοῖσδε ^D _{Pr} τιμαλφεῖν ^{PräInfAkt} χρεῶν· setze· gewiss diesen zu ehren
[923]	ἐν ^{Prp} ποικίλοις ^{AdjD} δέ ^{Pt} θνητὸν ^{AdjA} ὄντα ^A _{PräAkt} κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend
[924]	βαίνειν ^{PräInfAkt} ἐμοὶ ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐδαμῶς ^{Adv} ἄνευ ^{Prp} φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne
[925]	λέγω ^{PräAkt} κατ' ^{Prp} ἄνδρα, μὴ ^{Pt} θεόν, σέβειν ^{PräInfAkt} ἐμέ. ^A _{Pr} ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
[926]	χωρὶς ^{Prp} ποδοψήστρων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} ποικίλων ^{AdjG} ohne und auch der bunten

- [927] κληδὼν ἄντεϊ·^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ'^A ἐν^{Prp} εὖεστοι^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ'^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N Pr
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A Pr εἰπέ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην ἐμοί.^D Pr
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'^A ἐμέ.^A Pr
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἠὔξω^{AorM/P} θεοῖς δεῖσας^N AorAkt ἄν^{Pt} ὧς^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A Pr
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ^{Kon} τις^N Pr εἰδώς^N PerAkt γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A Pr ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί^N Pr δ'^{Pt} ἄν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Pr Πρίαμος, εἰ^{Kon} τάδ'^A Pr ἥνυσεν^{AorAkt};
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἄν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D Pr βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφρόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός ἐστιν^{PräAkt} ἱμέρειν^{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehren
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/PIInf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr νίκην τήνδε^A Pr δήριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ.^{AorM/PIImv} κράτος μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D Pr
gehörche· jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Pr ταῦθ'^A Pr ὑπαί^{PräAktImv} τις^N Pr ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λύοι^{PräAktKnj} τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D Pr μ'^A Pr ἐμβαίνονθ'^A PräAkt ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ^{Pt} τις^N Pr πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würfe
- [948] πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντ'^A PräAkt πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων^G Pr μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμαενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A Pr ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A PräAkt μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein· den herrschenden sanft

- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέρκεται.^{PräM/P}
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N δουλίῳ^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ^D ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε,^A
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ'^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν^{PräAkt} θάλασσα, τίς^N δέ^{Pt} νιν^A κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ἰσάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ'^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τῶνδε^G σὺν^{Prp} θεοῖς ἅλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν^{PräInfAkt} πένεσθαι^{PräM/Plnf} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} δόμος.
zu haben· arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησὼν δ'^{Pt} εἰμάτων ἂν^{Pt} ἠϋξάμην,^{AorM/P}
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος^G ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε^G μηχανωμένη.^D
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ^{Pt} οὔσης^G φυλλὰς ἵκετ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} δόμους,
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα^N σειρίου^{AdjG} κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G μολόντος^G δωματίτιν^{AdjA} ἐστίαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N
zwar in zeigt an gekommen·
- [970] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} τεύχη^{PräM/PKmj} Ζεὺς ἀπ'^{Prp} ὄμφακος πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότε^{Adv} ἤδη^{Adv} ψῦχος ἐν^{Prp} δόμοις πέλει.^{PräAkt}
dann schon in ist,
- [972] ἄνδρὸς τελείου^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.^G
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} εὐχὰς τέλει.^{PräAktlmv}
vollender o, die meine vollende·
- [974] μέλοι^{PräAktKmj} δέ^{Pt} τοι^D σοὶ^D τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἂν^{Pt} μέλλης^{PräAktKmj} τελεῖν.^{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D τóδ^N ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται,^{PräM/P}
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ^{PräAkt} δ^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἄοιδά,
wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ^{Pt} ἀποπτύσαι^{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὀνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθές^{AdjN} ἵλλει^{PräAkt}
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήλλησεν,^{AorAkt}
verstrich,
- [986] εὖθ^{Adv} ὑπ^{Prp} ἡλίου
sobald unter
- [987] ὤρτο^{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὁμάτων
erfahre aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὦν^N
selbst Zeuge seiend^{PräAkt}
- [990] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὕμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N
nicht das Ganze habend^{PräAkt}
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματᾶζει^{PräAkt}
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend^{PräM/P}
- [998] εὐχομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγείας
sehr doch gewiss das größer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει.^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εὐθυπορῶν^N
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'^{Prp} εὐμέτρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ' ^{Pt} ἐπόντισε^{AorAkt} σκάφος.
und nicht versenkte

[1014] πολλά^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις ἐκ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαῖ^{AdjN}
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετειᾶν^{AdjG}
und auch aus pflüg los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt} νόσον.
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γὰν πεσὼν^N
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν^{AdjA} αἶμα τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt}
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ' ^{AorAktOp}
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδ' ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὀρθοδαῖ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} εὐλαβείᾳ;
ließ ab durch

[1025] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ^{Prp} θεῶν
aus

[1027]	εἶργε _{ImpAkt} μὴ ^{Pt} πλέον ^{AdjAKmp} φέρειν _{PräInfAkt} wehrte ab nicht mehr tragen,
[1028]	προφθάσασα ^N _{AorSAkt} καρδία zuvor gekommen seiend
[1029]	γλῶσσαν ἂν ^{Pt} τάδ' ^A _{Pr} ἐξέχει _{PräAkt} wohl diese würde ausgießen.
[1030]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} σκότῳ βρέμει _{PräAkt} jetzt aber unter braust
[1031]	θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἐπελπομένῃ ^N _{PräM/P} herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ ^{Adv} καίριον ^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν _{FulInfAkt} einst recht zeitig aus leid lösen
[1033]	ζωπυρουμένας ^A _{PräM/P} φρενός. wieder entflamm t werdende

Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω ^{Adv} κομίζου _{PräM/Plmv} καὶ ^{Kon} σύ ^N _{Pr} Κασάνδραν λέγω _{PräAkt} hinein bringe und du, sage ich,
[1036]	ἐπεὶ ^{Kon} σ' ^A _{Pr} ἔθηκε _{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτῳ ^{Adv} δόμοις da dich setzte ohne Zorn
[1037]	κοινωνὸν εἶναι _{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν ^{AdjG} μέτα ^{Prp} zu sein vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν ^A _{AorSPas} κτησίῳ ^{AdjG} βωμοῦ πέλας ^{Adv} gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
[1039]	ἔκβαιν' _{PräImvAkt} ἀπήνης τῆσδε ^G _{Pr} μηδ' ^{Pt} ὑπερφρόνει _{PräImvAkt} steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
[1040]	καὶ ^{Kon} παῖδα γάρ ^{Pt} τοί ^{Pt} φασιν _{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ ^{Adv} und denn gewiss sagen einst
[1041]	πραθέντα ^A _{AorSPas} τλῆναι _{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν _{AorInfAkt} verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
[1042]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ' ^G _{Pr} ἐπιρρέποι _{PräAktKnj} τύχης, wenn aber nun dies es zuneigen möge
[1043]	ἄρχαιοπλούτων ^{AdjG} δεσποτῶν πολλῇ ^{AdjN} χάρις. uralt reich er viel
[1044]	οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαντες ^N _{AorAkt} ἤμησαν _{ImpM/P} καλῶς ^{Adv} die aber niemals gehofft habend waren gut,
[1045]	ὠμοί ^{AdjN} τε ^{Pt} δούλοις πάντα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παρὰ ^{Prp} στάθμην. grausam und alles auch gegen
[1046]	ἔχεις _{PräAkt} παρ' ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} οἷά ^A _{Pr} περ ^{Pt} νομίζεται _{PräM/P} du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοί ^D _{Pr} τοί ^{Pt} λέγουσα ^N _{PräAkt} παύεται _{PräM/P} σαφῇ ^{AdjA} λόγον. dir gewiss sagend hört auf klaren
[1048]	ἐντός ^{Adv} δ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} οὓσα ^N _{PräAkt} μορσίμων ^{AdjG} ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals
[1049]	πεῖθοι' _{PräAktKnj} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} πεῖθοι' _{PräAktKnj} ἀπειθοίης _{PräAktKnj} δ' ^{Pt} ἴσως ^{Adv} gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀλλ' ^{Kon} εἴπερ ^{Kon} ἐστι _{PräAkt} μὴ ^{Pt} χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich ist nicht
[1051]	ἀγνώτῳ ^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον ^{AdjA} κεκτημένη ^N _{PerM/P} un verständliche barbarische erlangt habend,

[1052]	ἔσω ^{Adv} innen	φρενῶν λέγουσα ^{N PräAkt} sagend	πειθω ^{PräAkt} überrede	νιν ^{A Pr} sie	λόγω.
[1053] [Χορός]:	ἔπου. ^{PräImvM/P} folge.	τὰ ^{ArtA} λῶστα ^{AdjASup} die besten	τῶν ^{ArtG} der	παρεστώτων ^{G PerAkt} bei stehenden gewesenenen	λέγει. ^{PräAkt} sagt.
[1054]	πιθοῦ ^{AorM/Plmv} gehörche	λιποῦσα ^{N AorSAkt} verlassen habend	τόνδ' ^{ArtA} diesen	ἀμαξήρη ^{AdjA} wagen geführten	θρόνον.
[1055] [Κλυταιμῆστρα]:	οὔτοι ^{Pt} keineswegs	θυραῖα ^{AdjD} tür lich er	τῇδ' ^{D Pr} dies er	ἐμοὶ ^{D Pr} mir	σχολῇ πάρα ^{Adv} bei
[1056]	τρίβειν. ^{PräInfAkt} vergeuden·	τὰ ^{ArtA} die	μὲν ^{Pt} zwar	γὰρ ^{Pt} denn	ἐστίας μεσομφάλου ^{AdjG} mittel nabel igen
[1057]	ἔστηκεν ^{PerAkt} stehen	ἤδη ^{Adv} schon	μῆλα πρὸς ^{Prp} zur	σφαγὰς πάρος, ^{Adv} vorweg,	
[1058]	ὥς ^{Kon} so dass	οὔποτ' ^{Adv} niemals	ἐλπίσασαι ^{D AorAkt} den Hoffenden	τήνδ' ^{A Pr} diese	ἔξειν ^{FuInfAkt} χάριν. haben werden
[1059]	σὺ ^{N Pr} du	δ' ^{Pt} aber	εἴ ^{Kon} τι ^{A Pr} etwas	δράσεις ^{FuAkt} tun wirst	τῶνδε, ^{G Pr} μὴ ^{Pt} σχολὴν τίθει. ^{PräImvAkt} davon, nicht setze.
[1060]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} wenn aber	ἄξυνήμων ^{AdjN} un verständig	οὖσα ^{N PräAkt} seiend	μὴ ^{Pt} δέχῃ ^{PräM/PKmj} nicht annahmest mögest	λόγον,
[1061]	σὺ ^{N Pr} du	δ' ^{Pt} aber	ἀντὶ ^{Prp} statt	φωνῆς φράζε ^{PräImvAkt} zeige	καρβάνω ^{AdjD} χερί. karisch er
[1062] [Χορός]:	ἐρμηνέως οἰκεν ^{PerAkt} scheint	ἡ ^{ArtN} die	ξένη τοροῦ ^{AdjG} klaren		
[1063]	δεῖσθαι. ^{PräM/Plnf} zu bedürfen·	τρόπος δὲ ^{Pt} aber	θηρὸς ὥς ^{Kon} wie	νεαιρέτου. ^{AdjG} neu gefangenen.	
[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἦ ^{Pt} wahrlich	μαίνεται ^{PräM/P} tobt	γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} doch auch	κακῶν κλύει ^{PräAkt} hört	φρενῶν,
[1065]	ἣτις ^{N Pr} welche	λιποῦσα ^{N AorSAkt} verlassen habend	μὲν ^{Pt} zwar	πόλιν νεαίρετον ^{AdjA} neu eroberte	
[1066]	ἥκει, ^{PräAkt} kommt,	χαλινὸν δ' ^{Pt} aber	οὐκ ^{Pt} nicht	ἐπίσταται ^{PräM/P} versteht	φέρειν, ^{PräInfAkt} zu tragen,
[1067]	πρὶν ^{Prp} bevor	αἱματηρὸν ^{AdjA} blutig es	ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/Plnf} heraus aufschäumen	μένος.	
[1068]	οὐ ^{Pt} nicht	μὴν ^{Pt} doch	πλέω ^{AdjAKmp} mehr	ρίψας ^{N AorSAkt} hin geworfen habend	ἀτιμασθήσομαι. ^{FuPas} werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ ^{N Pr} ich	δ', ^{Pt} aber,	ἐποικτίρω ^{PräAkt} bemitleide	γάρ, ^{Pt} οὐ ^{Pt} denn, nicht	θυμώσομαι. ^{FuM/P} werde zürnen.
[1070]	ἴθ', ^{PräImvAkt} geh,	ὦ ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} o Elende,	τόνδ' ^{ArtA} diesen	ἐρημώσας ^{N AorSAkt} verödet habend	ὄχον,
[1071]	εἴκουσ' ^{N PräAkt} weichend	ἀνάγκη τῇδε ^{D Pr} dies er	καίνισον ^{AorAktImv} erneuere	ζυγόν.	

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.

[1073] Ὕπολλον Ὕπολλον.

[1074] [Χορός]: τί^N_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἀνωτότυξας^{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um

[1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν.^{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.

[1077] Ὕπολλον Ὕπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ^{PräAkt}
die aber wieder übel redend den ruft

[1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γόοις παραστατεῖν.^{PräInfAkt}
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον

[1081] ἀγυῖᾱτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν^{FuInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν.^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾱ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.
bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον

[1086] ἀγυῖᾱτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἅ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἤγαγές^{AorSAkt} με^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποῖαν^{AdjA} στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρείδων· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ'^A_{Pr} ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι.^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὰδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθη.^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ,^{Pt} ὧν^G ^{Pr} ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδ,^{ArtD} ἐπιπείθομαι.^{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαίόμενα^A ^{PräM/P} τάδε^A ^{Pr} βρέφη σφαγὰς,
weinend diese
- [1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας.^A ^{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G ^{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N ^{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν.^{ImpAkt} προφήτας δ,^{Pt} οὐτινας^A ^{Pr} ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij} τί^N ^{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται,^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N ^{Pr} τόδε^N ^{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
- [1102] μέγ,^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μήδεται^{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον,^{AdjN} ἀλκὰ δ,^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ.^{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G ^{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
- [1106] ἐκεῖνα^A ^{Pr} δ,^{Pt} ἔγνω.^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ.^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα,^{Adv} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,^{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω^{FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen
- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδε^N_{Pr} ἔσται^{FuM/P}· προτείνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} χεῖρ ἐκ^{Prp}
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπᾶ^{Adv} ξυνῆκα^{AorSAkt}· νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ^{PräAkt}
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ξ^{ij} παπαῖ^{ij} παπαῖ,^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;^{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N_{Pr} γ^{Pt} Ἴδου;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ^{Kon}, ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναίτια^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω^{AorAktImv} θύματος λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν^{AdjA} Ἑρινὺν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη^{PräAkt}
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει^{PräAkt} λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε^{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἅτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει^{PräAkt} βίου δύντος^G_{PräM/P} αὐγαῖς·
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ^{Pt} ἄτα πέλει^{PräAkt}
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἰδοῦ^{ij} ἰδοῦ^{ij} ἄπεχε^{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοῶς
ach ach, siehe siehe· halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει^{PräAkt} πίτνει^{PräAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρω^{AdjD} τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D λέγω^{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι^{PräInfAkt} κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D προσεικάζω^{PräAkt} τάδε^A
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} θεσφάτων τίς^N ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται^{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διὰ^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιῶδόν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ^{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δὴ^{Pt} με^A δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην^A τί^N γάρ^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής^{AdjN} τις^N εἶ^{PräAkt} θεοφόρητος^{AdjN} ἀμ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον^{AdjA} οἷά^A τις^N ξουθα^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ^{ij} ταλαίνας^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἦ^N τυν ἦ^N τυν στένουσ^N ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνο·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßen und ohne·
- [1149] ἔμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορί.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾷ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὀρθοίς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὄρους ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche
- [1157] ἰὼ^{ij} Σκαμάνδρου πατρίον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} σὰς^{AdjA} αἰόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἦνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FulInfAkt} τάχα^{Adv}.
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἄν^{Pt} αἰῶν μάθοι^{AorAktOp}
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμα^{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπαι^{Prp} δάκει φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσασγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας^A_{PräM/P}
schmerzhaftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἔμοι^D_{Pr} κλύειν^{PräInfAkt}
mir hören zu.

Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	πόννοι	πόννοι	πόλεος ^A	ὀλομέν ^A	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	
		io			vernichtet	seiend	das	Ganze.	
[1168]		ἰὼ ^{ij}	πρόπυργοι ^{AdjN}	θυσίαι	πατρὸς				
		io	vor festige						
[1169]		πολυκανεῖς ^{AdjN}	βοτῶν	ποιονόμων ^{AdjG}	ἄκος	δ ^{Pt}			
		viel opfernde		weide führend er-		aber			
[1170]		οὐδὲν ^N	ἐπήρκεσαν ^{AorAkt}						
		nichts	nützten						
[1171]		τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πόλιν	μὲν ^{Pt}	ὥπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorInfAkt}
		das	nicht		zwar	wie	nun	hat	zu leiden.
[1172]		ἐγὼ ^N	δὲ ^{Pt}	θερμόνους ^{AdjA}	τάχ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πέδω	βαλῶ ^{FuAkt}	
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in		werde werfen.	
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα ^A	προτέροισι ^{AdjDKmp}	τάδ ^A	ἐφημίσω ^{AorAkt}				
		folgend	den früheren	dieses	habe gesagt.				
[1174]		καὶ ^{Kon}	τίς ^N	σε ^A	κακοφρονῶν ^N	τίθη	σῆ		
		und	wer	dich	schlecht denkend er	setzt			
[1175]		δαίμων	ὑπερβαρὴς ^{AdjN}	ἐμπίτνων ^N					
			über schwer	hinein fallend					
[1176]		μελίζειν ^{PräInfAkt}	πάθη	γοερά ^{AdjA}	θανατοφόρα ^{AdjA}				
		singen		klag erfüllte	todes tragende.				
[1177]		τέρμα	δ ^{Pt}	ἀμηχανῶ ^{PräAkt}					
		aber		bin ratlos.					

Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός ^{δ',Pt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	καλυμμάτων
		und	doch	der		nicht mehr	aus	
[1179]		ἔσται ^{FuM/P}	δεδορκῶς ^N		νεογάμου ^{AdjG}	νύμφης	δίκην ^{δ',Pt}	
		wird sein	blickend		neu verheiratet	er		
[1180]		λαμπρὸς ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔοικεν ^{PerM/P}	ἡλίου	πρὸς ^{Prp}	ἀντολὰς	
		glänzend	aber	scheint		zu		
[1181]		πνέων ^N	ἐσάξειν ^{FuInfAkt}	ὥστε ^{Kon}	κύματος	δίκην		
		weh end	hinein singen zu,	so dass				
[1182]		κλύζειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐγὰς ^G	τοῦδε ^{Pr}	πήματος	πολὺν ^{AdjA}	
		spülen	gegen	dieses		viel		
[1183]		μεῖζον ^{AdjAKmp}	φρενώσω ^{FuAkt}	δ ^{Pt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	αἰνιγμάτων.	
		größer-	belehren werde ich	aber	nicht mehr	aus		
[1184]		καὶ ^{Kon}	μαρτυρεῖτε ^{PräAkt}	συνδρόμῳ ^{Adv}	ἵχνος	κακῶν ^{AdjG}		
		und	bezeugt	gemeinsam		der Übel		
[1185]		ρίνηλατοῦση ^D	τῶν ^{ArtG}	πάλαι ^{Adv}	πεπραγμένων ^G			
		nasen spürend er	der	einst	Geschehenen.			
[1186]		τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	στέγην	τὴνδ ^A	οὐποτ ^{Adv}	ἐκλείπει ^{PräAkt}	χορὸς
		das	denn	dieses	niemals	verlässt		
[1187]		ξύμφθογγος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	εὐφῶνος ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}
		mit tönend	nicht	wohl klingend-	nicht	denn	gut	spricht.
[1188]		καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	πεπωκῶς ^N	γ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	θρασύνεσθαι ^{PräM/PlInf}	πλέον ^{AdjAKmp}
		und	doch	getrunken habend	doch,	so dass	sich verwegen machen	mehr,
[1189]		βρότειον ^{AdjA}	αἶμα	κῶμος	ἐν ^{Prp}	δόμοις	μένει ^{PräAkt}	
		menschlich es			in	bleibt,		
[1190]		δύσπεμπος ^{AdjN}	ἔξω ^{Adv}	συγγόνων ^{AdjG}	Ἐρινύων.			
		schwer auszusendend	hinaus,	der Verwandten				

- [1191] ὕμνοῦσι^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι^N
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἄτην· ἐν ^{Prp} μέρει δ' ^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D ^{PräAkt} δυσμενεῖς^{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τι^A ^{Pr} τοξότης τις^N ^{Pr} ὥς^{Kon};
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντις εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;
oder bin Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N ^{AorSAkt} τό^{ArtA} μ' ^A ^{Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς^{AdjA} τῶνδ' ^G ^{Pr} ἀμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὄρκος, πῆγμα γενναίως^{Adv} παγέν^N ^{AorPas}
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου^G ^{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A ^{AorPas} ἀλλόθρου^{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν^A ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις^{PerAkt}.
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' ^A ^{Pr} Ἀπόλλων τῷδ' ^D ^{Pr} ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδῶς ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D ^{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τάδε^A ^{Pr}.
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καί^{Kon} θεός περ^{Pt} ἱμέρῳ πεπληγμένος^N ^{PerM/P}
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N ^{Pr} εὖ^{Adv} πράσων^N ^{PräAkt} πλέον^{AdjAKmp}.
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς κάρτ' ^{Adv} ἐμοὶ^D ^{Pr} πνέων^N ^{PräAkt} χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καί^{Kon} τέκνων εἰς^{Prp} ἔργον ἦλθετον^{Du} ^{AorAkt} νόμῳ;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N ^{AorAkt} Λοξίαν ἐψυσάμην^{AorMed}.
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις^{AdjD} ἠρημένῃ^N ^{PerM/P}
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις πάντ' ^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθη.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν' ^A ^{Pr} οὐδέν^{Pt} ὥς^{Kon} τάδ' ^A ^{Pr} ἡμπλακον^{AorAkt}.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D ^{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς^{PräAkt}.
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ, ὦ^{ij} ὦ^{ij} κακά^{AdjN}.
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' ^{Prp} αὐ^{Adv} με^A ^{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er

[1216]	στροβεῖ ^{PräAkt} ταράσσω ^{N PräAkt} φροιμίους δυσφροιμίους. ^{AdjD} wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
[1217]	ὁρᾷτε ^{PräAktImv} τοῦσδε ^{A Pr} τοὺς ^{ArtA} δόμοις ἐφημένους ^{A PerM/P} sehet diese hier die sitzend seienden
[1218]	νέους, ^{AdjA} ὀνείρων προσφερεῖς ^{AdjA} μορφώμασιν; Junge, ähnlich
[1219]	παῖδες θανόντες ^{N AorSAkt} ὥσπερ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φίλων, ^{AdjG} gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας κρεῶν πλήθοντες ^{N PräAkt} οἰκείας ^{AdjG} βορᾶς, füllend seiend eigen er
[1221]	σὺν ^{Prp} ἐντέροις τε ^{Pt} σπλάγχν', ἐποίκτιστον ^{AdjN} γέμος, mit und sehr beklagenswert
[1222]	πρέπουσ' ^{N PräAkt} ἔχοντες, ^{N PräAkt} ὧν ^{G Pr} πατὴρ ἐγεύσατο. ^{AorMed} ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
[1223]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^{G Pr} ποινὰς φημι ^{PräAkt} βουλεύειν ^{PräInfAkt} τινὰ ^{A Pr} aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
[1224]	λέοντ' ἀναλκιν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} λέχει στρωφώμενον ^{A PräM/P} kraft lösen in sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, ^{AdjA} οἴμοι, ^{ij} τῷ ^{ArtD} μολόντι ^{D AorSAkt} δεσπότη Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
[1226]	ἐμῷ. ^{AdjD} φέρειν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} χρή ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} δούλιον ^{AdjA} ζυγόν. meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavisches
[1227]	νεῶν τ' ^{Pt} ἀπαρχος Ἰλίου τ' ^{Pt} ἀναστάτης und und
[1228]	οὐκ ^{Pt} οἶδεν ^{PerAkt} οἷα ^{AdjN} γλῶσσα μισητῆς ^{AdjG} κυνὸς nicht weiß was für eine verhassten
[1229]	λείξασα ^{N AorSAkt} κάκτείνασα ^{KonN AorSAkt} φαιδρὸν ^{AdjA} οὓς, δίκην geleckt habend und getötet habend helles
[1230]	Ἄτης λαθραίου, ^{AdjG} τεύξεται ^{FuM/P} κακῇ ^{AdjD} τύχῃ. heimlichen, wird antreffen üblem
[1231]	τοιάδε ^{AdjN} τόλμα· θῆλυς ^{AdjN} ἄρσενος ^{AdjG} φονεὺς solche weibliche des Mannes
[1232]	ἔστιν. ^{PräAkt} τί ^{N Pr} νιν ^{A Pr} καλοῦσα ^{N PräAkt} δυσφιλὲς ^{AdjA} δάκος ist. was sie rufend schwer lieb es
[1233]	τύχοιμ' ^{AorAktOp} ἄν; ^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἢ ^{Kon} σκύλλαν τινὰ ^{A Pr} würde treffen wohl; oder irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν ^{A PräAkt} ἐν ^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην, wohnend in
[1235]	θύουσιν ^{A PräAkt} Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν ^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἄρη opfernd un versöhnlichen und
[1236]	φίλοις ^{AdjD} πνέουσιν; ^{A PräAkt} ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐπωλόλυστο ^{AorMed} den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
[1237]	ἡ ^{ArtN} παντότολμος, ^{AdjN} ὥσπερ ^{Adv} ἐν ^{Prp} μάχης τροπῇ, die all kühne, gleichwie in
[1238]	δοκεῖ ^{PräAkt} δε ^{Pt} χαίρειν ^{PräInfAkt} νοστήμω ^{AdjD} σωτηρίᾳ. scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
[1239]	καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^{G Pr} ὅμοιον ^{AdjA} εἰ ^{Kon} τι ^{A Pr} μὴ ^{Pt} πείθω· ^{PräAkt} τί ^{N Pr} γάρ; ^{Pt} und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
[1240]	τὸ ^{ArtN} μέλλον ^{N PräAkt} ἥξει. ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} σύ ^{N Pr} μ' ^{A Pr} ἐν ^{Prp} τάχει παρῶν ^{N PräAkt} das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
[1241]	ἄγαν ^{Adv} γ' ^{Pt} ἀληθόμαντιν ^{AdjA} οἰκτίρας ^{N AorSAkt} ἐρεῖς. ^{FuAkt} zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μὴ^{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ^A ἀληθῶς^{Adv} οὐδέν^{Pr} ἐξηκασμένα^A
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἀκούσας^N ἐκ^{Prp} δρόμου πεσῶν^N τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε^A φημ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὖφημον^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} οὔτι^{Pt} παιῶν τῷδ^D ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N μὲν^{Pt} κατεύχῃ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ^N ἄγος πορσύνεται^{PräM/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ^{Pt} ἄν^{Pt} παρεκόπη^{AorPaskKnj} χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} Ἑλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ^{Pt} ὅμως^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ^{ij} οἷον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ· ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι^D
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον, οἷ^{ij} ἐγὼ^N ἐγώ^N
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτῃ^N δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσία,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα^N κάμοῦ^{KonG} μισθὸν ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπέύχεται^{PräM/P} θήγουσα^N φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι^{AorM/Plnf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τί^N δῆτ^{Pt} ἐμαυτῆς^G καταγέλωτ^{PräAkt} ἔχω^{PräAkt} τάδε^A
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέρη στέφῃ;
und und um
- [1266] σε^A μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ^{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

[1267]	ἵτ' ^{PräImvAkt} ἔς ^{Prp} φθόρον· πεσόντα ^A γ' ^{Pt} ὧδ' ^{Adv} ἀμείβομαι. ^{PräM/P} geht in gefallenen doch so erwidere ich.
[1268]	ἄλλην ^{AdjA} τιν' ^A ^{Pr} ἄτης ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} πλουτίζετε. ^{PräAkt} eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
[1269]	ἰδοὺ ^j δ' ^{Pt} ἀπόλλων αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκδύων ^N ^{PräAkt} ἐμέ ^A ^{Pr} siehe aber selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας ^N ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} με ^A ^{Pr} orakle rische beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν ^{KonPrp} τοῖσδε ^D ^{Pr} κόσμοις καταγελωμένην ^A ^{PräM/P} μέγα ^{Adv} und in diesen aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν οὐ ^{Pt} διχορρόπως, ^{Adv} μάτην— ^{Adv} der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένη ^N ^{PräM/P} δέ ^{Pt} φοιτᾷς ὡς ^{Kon} ἀγύρτρια genannt werdend aber als
[1274]	πτωχὸς ^{AdjN} τάλαινα ^{AdjN} λιμοθνήσ ^{AdjN} ἤνεσχόμην— ^{ImpM/P} arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
[1275]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας ^N ^{AorSAkt} ἐμέ ^A ^{Pr} und nun der aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τοιάσδε ^{AdjA} θανάσιμους ^{AdjA} τύχας. führte fort in solche tödliche
[1277]	βωμοῦ πατρώου ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀντ' ^{Prp} ἐπίξηνον μένει, ^{PräAkt} väterlichen aber statt wartet,
[1278]	θερμῷ ^{AdjD} κοπέισις ^G ^{AorPas} φοινίῳ ^{AdjD} προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem
[1279]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θεῶν τεθνήξομεν. ^{FuAkt} nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
[1280]	ἥξει ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος, wird kommen denn unser anderer wieder
[1281]	μητροκτόνον ^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches
[1282]	φυγὰς δ' ^{Pt} ἀλήτης τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς ἀπόξενος ^{AdjN} aber dieser gast los
[1283]	κάτεισιν, ^{PräAkt} ἄτας τάσδε ^A ^{Pr} θριγκώσων ^N ^{FuAkt} φίλοις. ^{AdjD} kommt herab, diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμῶμοται ^{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ὄρκος ἐκ ^{Prp} θεῶν μέγας, ^{AdjN} ist geschworen worden denn von groß,
[1285]	ἄξειν ^{FuInfAkt} νιν ^A ^{Pr} ὑπτίασμα κειμένου ^G ^{PräM/P} πατρός. zu führen ihn des liegenden
[1286]	τί ^N ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} κάτοικτος ^{AdjN} ὧδ' ^{Adv} ἀναστένω; ^{PräAkt} was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
[1287]	ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἶδον ^{AorAkt} ἱλίου πόλιν als das Erste sah ich
[1288]	πράξασαν ^A ^{AorAkt} ὡς ^{Kon} ἔπραξεν, ^{AorAkt} οἷ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἶλον ^{AorSAkt} πόλιν getan habend wie tat sie, die aber nahmen
[1289]	οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν κρίσει, so entlassen sie in
[1290]	ἰοῦσα ^N ^{PräAkt} πράξω· ^{FuAkt} τλήσομαι ^{FuMed} τὸ ^{ArtA} κατθανεῖν. ^{AorSInfAkt} gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
[1291]	Ἄιδου πύλας δέ ^{Pt} τάσδ' ^{ArtA} ἐγὼ ^N ^{Pr} προσεννέπω· ^{PräAkt} aber diese ich spreche an·
[1292]	ἐπεύχομαι ^{PräM/P} δέ ^{Pt} καιρίας ^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν, ^{AorSInfAkt} ich bete aber entscheidend zu erlangen,

- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδατος,^{AdjN} αἱμάτων εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων,^G ὄμμα συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς;^{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'^{PräAkt} ἄλυσις, οὐ^{Pt}, ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατος^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,^{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἡμαρ· μικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴσθι^{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὕσ'^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀποστρέφει^{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας;^{AorAkt} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν^{PräAkt} αἱματοσταγῇ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὄζει^{PräAkt} θυμάτων ἐφροσίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,^{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.^{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κὰν^{KonPrp} δόμοισι κωκύσουσ'^N_{FuAkt} ἐμήν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκεῖτω^{PräAktImv} βίος.
und genüge
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον ὥς^{Kon} ὄρνις φόβω
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνή γυναικὸς ἀντ'· ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} θάνη, ^{AorAktKnj} wenn statt meiner sterbe sie,
[1319]	ἀνὴρ τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ'· ^{Prp} ἀνδρὸς πέση· ^{AorAktKnj} und schwer verheiratet er statt falle er.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι ^{PräM/P} ταῦτα ^A _{Pr} δ'· ^{Pt} ὥς ^{Kon} θανουμένη· ^N _{AorM/P} füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ ^{ij} τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ ^{Adv} ἔτ'· ^{Adv} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} ῥῆσιν οὐ ^{Pt} θρῆνον θέλω ^{PräAkt} einmal noch zu sagen nicht will ich
[1323]	ἐμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς· ^G _{Pr} ἤλιw δ'· ^{Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} meinen den eigenen. aber bete ich
[1324]	πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τιμαόροις ^{AdjD} zum letzten den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τίνειν ^{PräInfAkt} ὁμοῦ, ^{Adv} den den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης, ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. gestorbenen, leicht er
[1327]	ὦ ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ'· εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche glück habende zwar
[1328]	σκιά τις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} τρέψειεν· ^{AorAktOp} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δυστυχή, ^{PräAktKnj} irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων ^N _{PräAkt} σπόγγος ὤλεσεν ^{AorAkt} γραφήν. nässend vernichtete
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ'· ^A _{Pr} ἐκείνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω ^{PräAkt} πολύ. ^{Adv} und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjN} ἔφυ ^{AorAkt} das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ'· ^{Pt} allen Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εἴργει ^{PräAkt} μελάθρων, niemand verboten habend wehrt
[1334]	μηκέτ'· ^{Adv} ἐσέλθης· ^{AorAktKnj} τάδε ^A _{Pr} φωνῶν· ^G _{PräAkt} nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ^{AorSInfAkt} ἔδοσαν ^{AorAkt} und diesem zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες ^{AdjN} Πριάμου· selige
[1337]	θεοτίμητος ^{AdjN} δ'· ^{Pt} οἴκαδ'· ^{Adv} ἰκάνει· ^{PräAkt} gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν ^{Adv} δ'· ^{Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} αἶμ' ἀποτεῖση ^{AorAktKnj} nun aber wenn der früheren ab bezahlt est
[1339]	καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D _{AorAkt} θανῶν ^N _{AorAkt} ἄλλων ^{AdjG} und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη, ^{AorAktKnj} voll zieh est,
[1341]	τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐξεύξαιτο ^{AorM/POp} βροτῶν ἀσινεῖ ^{AdjD} wer wohl würde erbitten unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῶναι ^{AorInfAkt} τάδ'· ^A _{Pr} ἀκούων· ^N _{PräAkt} geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Αγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμαι^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
 weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα.^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν αὐτεῖ^{PrAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
 still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Αγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N_{PerM/P}
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PrAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
 vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ’^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.
 aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,^{PrAkt}
 —ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ’^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν^{PrAkt} βοήν. —
 zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ’^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ’^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSinfAkt} δοκεῖ^{PrAkt}
 —mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ’ ἐλέγχειν^{PrAkt} σὺν^{Prp} νεορρότῳ^{AdjD} ξίφει. —
 und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὦν^N_{PrAkt} seiend
 —und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί^{PrM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν^{PrAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PrAkt} δ’^{Pt} ἀκμή. —
 stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὁρᾶν^{PrAkt} πάρεστι^{PrAkt} φροιμάζονται^{PrM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
 —sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PrAkt} πόλει. —
 tuend —
- [1356] —χρονίζομεν^{PrAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PrAkt} κλέος
 —wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PrAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PrAkt} χερσί. —
 zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς ἧστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSakt} λέγω.^{PrAkt}
 —nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G_{PrAkt} ἐστὶ^{PrAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι^{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
 des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ^{KonN}_{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ’^{PrAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PrAkt}
 —und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντ’^A_{AorSakt} ἀνιστάναι^{PrAkt} πάλιν.^{Adv} —
 den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N_{PrAkt} ὧδ’^{Adv} ὑπέξομεν^{FuAkt}
 —wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντήρσι τοῖσδ’^{ArtD} ἡγουμένοις;^D_{PrM/P} —
 diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ’^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSinfAkt} κρατεῖ^{PrAkt}
 —aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
 reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
 —wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὥς^{Kon} ὀλωλότος;^G_{PerAkt} —
 wahr sagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ’^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} χρὴ^{PrAkt} τῶνδε^G_{Pr} θυμοῦσθαι^{PrM/Plnf} πέρι.^{Prp}
 —klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·

[1369]	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} τοπάζειν ^{PräInfAkt} τοῦ ^{ArtG} σάφ ^{Adv} εἰδέναι ^{PerInfAkt} δίχα ^{Adv} — das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
[1370]	—ταύτην ^A _{Pr} ἐπαινέειν ^{PräInfAkt} πάντοθεν ^{Adv} πληθύνομαι ^{PräM/P} —diese loben von allen Seiten vermehre mich,
[1371]	τρανώς ^{Adv} Ἀτρείδην εἰδέναι ^{PerInfAkt} κυροῦνθ ^{PräM/PInf} ὅπως ^{Kon} klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
[1372]	[Κλυταμῆστρα]: πολλῶν ^{AdjG} πάροιθεν ^{Adv} καιρίως ^{Adv} εἰρημένων ^G _{PerM/P} vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
[1373]	τάναντι ^{ArtA} εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐκ ^{Pt} ἐπαισχυθήσομαι ^{FuM/P} die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
[1374]	πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἐχθρὰ ^{AdjA} πορσύνων ^N _{PräAkt} φίλοις ^{AdjD} wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
[1375]	δοκοῦσιν ^{PräM/P} εἶναι ^{PräInfAkt} πημονῆς ἀρκύστατ ^{AdjASup} ἄν ^{Pt} scheinen zu sein, netz reichsten wohl
[1376]	φράξειεν ^{AorAktOp} ὕψος κρεῖσσον ^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος; würde sperren, stärker
[1377]	ἐμοί ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἄγων ὅδ ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀφρόντιστος ^{AdjN} πάλα ^{Adv} mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
[1378]	νείκης παλαιᾶς ^{AdjG} ἦλθε ^{AorSAkt} σὺν ^{Prp} χρόνῳ γε ^{Pt} μῆν ^{Pt} alten kam, mit doch wahrlich·
[1379]	ἔστηκα ^{PerAkt} δ ^{Pt} ἐνθ ^{Adv} ἔπαισ ^{AorSAkt} ἐπ ^{Prp} ἐξειργασμένοις ^D _{PerM/P} stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
[1380]	οὕτω ^{Adv} δ ^{Pt} ἔπραξα ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} τὰδ ^A _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἀρνήσομαι ^{FuM/P} so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
[1381]	ὥς ^{Kon} μήτε ^{Kon} φεύγειν ^{PräInfAkt} μήτ ^{Kon} ἀμύνεσθαι ^{PräM/PInf} μόρον, dass weder fliehen noch sich wehren
[1382]	ἄπειρον ^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ^{Kon} ἰχθύων, grenzenlos so wie
[1383]	περιστιχίζω ^{PräAkt} πλοῦτον εἵματος κακόν ^{AdjN} um reihe, böse.
[1384]	παίω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δίς ^{Adv} κὰν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιιν schlage aber ihn zweimal· und in zwei
[1385]	μεθῆκεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} κῶλα· καὶ ^{Kon} πεπτωκότι ^D _{PerAkt} ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονός eine dritte gebe ich darauf, des unter
[1387]	Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. erbetene
[1388]	οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G _{Pr} θυμὸν ὀρμαίνει ^{PräAkt} πεσών ^N _{AorSAkt} so den eigenen bewegt gefallen·
[1389]	κάκφουσι ^{KonN} _{PräAkt} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος σφαγὴν und heraus blasend scharfe
[1390]	βάλλει ^{PräAkt} μ ^A _{Pr} ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι φοινίας ^{AdjG} δρόσου, trifft mich dunklem blutiger
[1391]	χαίρουσαν ^A _{PräAkt} οὐδέν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει ^{PräAkt} σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. erfreut saatreif in
[1393]	ὥς ^{Kon} ᾧδ ^{Adv} ἐχόντων ^G _{PräAkt} πρέσβος Ἀργείων ^{AdjG} τόδε ^N _{Pr} da so seiend der, der Argiver dieses,

[1394]	χαίρουτ', ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίρουτ', ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ἐπεύχομαι. ^{PräM/P} möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ', ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G _{PräAkt} ὥστ', ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
[1396]	τῷ ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικάως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ' ἐν ^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε ^N _{Pr} so vieler in dieser
[1398]	πλήσας ^N _{AorSAkt} ἀραίων αὐτὸς ^N _{Pr} ἐκπίνει ^{PräAkt} μολών. ^N _{AorSAkt} gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G _{Pr} γλῶσσαν, ὡς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN} wir staunen deiner wie frech mündig,
[1400]	ἥτις ^N _{Pr} τοιόνδ', ^{AdjA} ἐπ', ^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. die welche solchen über prahlst
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθέ ^{PräM/Plmv} μου ^G _{Pr} γυναικὸς ὡς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG} versucht meiner als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς ^{Prp} εἰδότηας ^A _{PerAkt} ich aber furchtloser zu gewusst habenden
[1403]	λέγω. ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δ', ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A _{Pr} ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt} sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} οὗτός ^N _{Pr} ἐστιν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῆσδε ^G _{Pr} δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς tot aber, dieser rechten
[1406]	ἔργον, δικαίως ^{AdjG} τέκτονος. τὰδ', ^N _{Pr} ὧδ', ^{Adv} ἔχει. ^{PräAkt} gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N _{Pr} κακόν, ὧ ^{ij} γύναι, was o
-----------------	--

[1407b]	χθονοτρεφὲς ^{AdjN} ἐδανὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν erd genährt essbar oder
[1408]	πασαμένᾳ ^A _{AorPas} ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ὀρόμενον ^A _{PräM/P} bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
[1409]	τόδ', ^A _{Pr} ἐπέθου ^{AorM/P} θύος, δημοθρόους ^{AdjA} τ', ^{Pt} ἄράς; dieses legtest auf volks sitzige und
[1410]	ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες. ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἔση ^{FuM/P} du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ὄβριμον ^{AdjN} ἄστοις. mächtig
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ ^D _{Pr} jetzt zwar richtest aus mir
[1413]	καὶ ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους ^{AdjA} τ', ^{Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἄράς, und volks zerreißende und haben
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ τῷ ^D _{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων. ^N _{PräAkt} nichts damals diesem gegenüber tragend.
[1415]	ὃς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν, ^N _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βοτοῦ μόνον, der nicht vorziehend, gleichsam
[1416]	μήλων φλεόντων ^G _{PräAkt} εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἔθυσεν ^{AorSAkt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	παῖδα, φιλάτην ^{AdjASup}	ἐμοὶ ^D _{Pr}
	opferte	seines selbst	liebste	mir
[1418]	ᾠδῶν', ἐπωδὸν ^{AdjA}	Θρηκίων ^{AdjG}	ἀημάτων.	
	Zauber gesang	thrakischer		
[1419]	οὐ ^{Pt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	γῆς τῆσδε ^G _{Pr}
	nicht	diesen	aus	dieser
				war nötig
				dich
				verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἄποιν';	ἐπήκοος ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἐμῶν ^{AdjG}
		hörend	aber	meiner
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς ^{AdjN}	εἶ. ^{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}
		rau	bist.	sage ich
				aber
				dir
[1422]	τοιαῦτ', ^{AdjA}	ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt}	ὥς ^{Kon}	παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P}
	solches	zu drohen,	wie	vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ὁμοίων ^{AdjG}	χειρὶ νικήσαντ', ^D _{AorAkt}
	aus	der	Gleichen	gesiegt habend
				von mir
[1424]	ἄρχειν. ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}
	herrschen.	wenn	aber	umgekehrt
				entscheide
[1425]	γνώσῃ ^{FuM/P}	διδαχθεὶς ^N _{AorPas}	ὁψέ ^{Adv}	γοῦν ^{Pt}
	wirst erfahren	gelehrt worden	spät	zumindest
				das
				Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN}	εἶ. ^{PräAkt}		
	groß Rat klug	bist,		
[1426b]		περίφρονα ^{AdjA}	δ', ^{Pt}	ἔλακες. ^{AorAkt}
		über klug	aber	sprachst.
				wie
				nun
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD}	τύχᾱ	φρὴν ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P}	
	mord triefendem		rast,	
[1428]	λίπος ἐπ', ^{Prp}	ὀμμάτων αἵματος	εὖ ^{Adv}	πρέπει. ^{PräAkt}
	auf		gut	passt.
[1429]	ἀτίετον ^{AdjA}	ἔτι ^{Adv}	σέ ^A _{Pr}	χρὴ ^{PräAkt}
	ungesühnt	noch	dich	nötig
				beraubt seiend
[1430]	τύμμα τύμματι τεῖσαι.			
				zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταιμῆστρα]:	καὶ ^{Kon}	τῇνδ', ^A _{Pr}	ἀκούεις ^{PräAkt}	ὀρκίων ἐμῶν ^{AdjG}	θέμιν.
	und	diese hier	hörst du	meiner	
[1432]	μὰ ^{Prp}	τῇν ^{ArtA}	τέλειον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	ἐμῆς ^{AdjG}
	bei	der	vollendeten	der	der meines
[1433]	Ἄτην Ἐρινύν θ', ^{Pt}	αἴσι ^D _{Pr}	τόνδ', ^{ArtA}	ἔσφαξ', ^{AorSAkt}	ἐγώ, ^N _{Pr}
		und, denen	diesen	schlachtete	ich,
[1434]	οὐ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ, ^{PräAkt}		
	nicht	mir		betritt,	
[1435]	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	αἶθρ ^{PräAktKnj}	πῦρ ἐφ', ^{Prp}	ἐστίας ἐμῆς ^{AdjG}
	solange	wohl	brenne	auf	meines
[1436]	Αἰγισθος, ὥς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πρόσθεν ^{Adv}	εὖ ^{Adv}	φρονῶν ^N _{PräAkt}
		wie	das	frühere	gut
				denkend	mir.
[1437]	οὗτος ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἀσπίς οὐ ^{Pt}	σμικρὰ ^{AdjN}
	dieser	denn	uns	nicht	klein
[1438]	κεῖται ^{PräM/P}	γυναικὸς τῆσδε ^G _{Pr}	λυμαντήριος, ^{AdjN}		
	liegt	dieser	verderbend,		

[1439]	Χρυσηίδων ^{AdjG} μείλιγμα τῶν ^{ArtG} ὑπ ^{Prp} ἱλίω· der Chryseiden der unter
[1440]	ἡ ^N _{Pr} τ ^{Pt} αἰχμάλωτος ^{AdjN} ἥδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN} die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ ^{Kon} κοινόλεκτρος ^{AdjN} τοῦδε ^G _{Pr} θεσφατηλόγος ^{AdjN} und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ ^{AdjN} ξύνευνος ^{AdjN} ναυτίλων δὲ ^{Pt} σελμάτων treu Mit lagernde, aber
[1443]	ἰσοτριβής ^{AdjN} ἄτιμα ^{AdjA} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπραξάτην ^{Du} _{AorAkt} gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὕτως ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
[1445]	τὸν ^{ArtA} ὕστατον ^{AdjA} μέλψασα ^N _{AorAkt} θανάσιμον ^{AdjA} γόνον den letzten gesungen habend tödliche
[1446]	κεῖται ^{PräM/P} φιλήτωρ τοῦδ ^G _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἐπήγαγεν ^{AorAkt} liegt, dieses· mir aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς παροψώνημα τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} χλιδῆς. der meiner

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ ^{ij} τίς ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει, μὴ ^{Pt} περιώδυνος ^{AdjN} weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt} δεμνιοτήρης ^{AdjN} und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι ^{AorAktOp} τὸν ^{ArtA} αἰεὶ ^{Adv} φέρουσ ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος ^G _{AorPas} un end lichen des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon} wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς διαί ^{Prp} viel ertragen habenden durch·
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς δ ^{Pt} ἀπέφθισεν ^{AorAkt} βίον. durch aber vernichtete

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} παράνους ^{AdjN} Ἑλένα io io wahnsinnig
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλὰς ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA} eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσασ ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. vernichtet habend unter
[1458]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθίσω ^{FuAkt} nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
[1460]	δι ^{Prp} αἶμ' ἄνιπτον ^{AdjA} ἦ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} τότε ^{Adv} ἐν ^{Prp} δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
[1461]	ἔρις ἐρίδματος ^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken

Anapäste

[1462]	[Κλυταιμῆστρα]:	μηδὲν ^A _{Pr}	θανάτου	μοῖραν	ἐπεύχου ^{PräM/Plmv}
		nichts			erflehe
[1463]		τοῖσδε ^D _{Pr}	βαρυνθείς ^N _{AorPas}		
		durch diese	beschwert worden		
[1464]		μηδ ^{KonPt}	εἰς ^{Prp}	Ἑλένην	κότον ἐκτρέψης ^{AorAktKnj}
		und nicht	gegen		ab lenkst,
[1465]		ὥς ^{Kon}	ἀνδρολέτειρ ^{AdjN}	ὥς ^{Kon}	μία ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG}
		als	Mann mörderisch,	als	eine der vielen
[1466]		ἀνδρῶν	ψυχὰς Δαναῶν ^{AdjG}	ὀλέσασ ^N _{AorAkt}	
			der Danaer	vernichtet habend	
[1467]		ἀξύστατον ^{AdjA}	ἄλγος	ἔπραξεν ^{AorAkt}	
		unerträglichen		bewirkte.	

Antistrophe 1

[1468]	[Χορός]:	δαῖμον, ὃς ^N _{Pr}	ἐμπίτνεις ^{PräAkt}	δώμασι καὶ ^{Kon}	διφυί οισι ^{AdjD}
		der	hinein fälltst	und	zwei stämmi gen
[1469]		Τανταλίδαισιν,			
[1470]		κράτος τ ^{Pt}	ἰσόψυχον ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	γυναικῶν
		und	gleich mutig	aus	
[1471]		καρδιόδηκτον ^{AdjA}	ἐμοῖ ^D _{Pr}	κρατύνεις ^{PräAkt}	
		herz beißenden	mir	stärkst.	
[1472]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	σώματος	δίκαν μοι ^D _{Pr}
		auf	aber		mir
[1473]		κόρακος	ἐχθροῦ ^{AdjG}	σταθεῖς ^N _{AorPas}	ἐκνόμως ^{Adv}
		feindlichen	hingestellt worden		gesetzwidrig
[1474]		ὕμνον	ὕμνεῖν ^{PräInfAkt}	ἐπεύχεται ^{PräM/P}	~-
		zu singen		erfleht	~-

Anapäste

[1475]	[Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὠρθωσας ^{AorAkt}	στόματος γνώμην,
		nun	aber	du hast geradegerichtet	
[1476]		τὸν ^{ArtA}	τριπάχυντον ^{AdjA}		
		den	drei fach verdickten		
[1477]		δαίμονα	γέννης τῆσδε ^G _{Pr}	κικλήσκων ^N _{PräAkt}	
			dieses	rufend.	
[1478]		ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἔρωσ αἵματολοιχὸς ^{AdjN}
		aus	dem	denn	blut leckend
[1479]		νεῖρα	τρέφεται ^{PräM/P}	πρὶν ^{Prp}	καταλῆξαι ^{AorInfAkt}
			nährt sich,	bevor	auf hören
[1480]		τὸ ^{ArtA}	παλαιὸν ^{AdjA}	ἄχος, νέος ^{AdjN}	ἰχώρ.
		das	alte	neuer	

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^{,PräAkt}
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ^{,ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον ἀτη^{||}ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου^{.AdjG}
unersättlichen·
- [1485] ἰή^{ij} ἰή^{,ij} διαὶ^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται^{;PräM/P}
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν^{;PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω^{;FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω^{;AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ'^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1493] ἄσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων^{.N}_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνω.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταμήστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον ἐμόν^{;AdjA}
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μὴδ'^{,KonPt} ἐπιλεχθῆς^{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατήρος
harten
- [1503] τόνδ'^A_{Pr} ἀπέτεισεν^{,AorAkt}
diesen bezahlte heim,

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^{N AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ὥς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἶ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist

[1506] τοῦδε^G φόνου τίς^N ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^{N FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δέ^{Pt} συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ’^{AorMedOp} ἄν^{Pt} ἀλάστωρ.
würde werden wohl

[1509] βιάζεται^{PräM/P} δ’^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων

[1511] μέλας^{AdjN} ἄρης, ὅποι^{Adv} δίκαν προβαίνων^{N PräAkt}
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχνα κουροβόρῳ^{AdjD} παρέξει.^{FuAkt}
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io

[1514] πῶς^{Adv} σε^A δακρύσω;^{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;

[1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N ποτ’^{Pt} εἴπω;^{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;

[1516] κεῖσαι^{PräM/P} δ’^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ’^D
du liegst aber in diesem

[1517] ἄσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^{N PräAkt}
gottlosem aus atmend.

[1518] ὦμοι^{ij} μοι^D κοίταν τάνδ’^A ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ δαμείς^{N AorPas}
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

[1521]	[Κλυταμῆστρα]:	οὐτ' ^{Pt}	ἀνελεύθερον ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	θάνατον
		weder	un freien	meine ich	
[1522]		τῷδε ^D _{Pr}	γενέσθαι. ^{AorMedInf}		
		diesem	werden.		
[1523]		οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	δολίαν ^{AdjA} ἄτην
		auch nicht	denn	dieser	tückische
[1524]		οἴκοισιν	ἔθηκ' ^{PerAkt}		
			hat gesetzt;		
[1525]		ἀλλ' ^{Kon}	ἐμὸν ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδ' ^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν. ^N _{AorPas}
		sondern	mein	aus	diesem erhoben worden.
[1526]		τὴν ^{ArtA}	πολυκλαύτην ^{AdjA}	Ἰφιγενείαν,	
		die	viel beweinte		
[1527]		ἄξια ^{AdjA}	δράσας ^N _{AorAkt}	ἄξια ^{AdjA}	πάσχων ^N _{PräAkt}
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Ἄιδου	μεγαλαυχεῖτω, ^{PräAktImv}
		nichts	in		soll groß prahlen,
[1529]		Ξιφοδηλήτῳ, ^{AdjD}			
		schwert gezeichnetem,			
[1529b]			θανάτῳ	τείσας ^N _{AorAkt}	ἄπερ ^{Pr} ἤρξεν. ^{AorAkt}
			gebüßt habend	das was	begann.

Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἄμηχανῶ ^{PräAkt}	φροντίδος	στερηθεὶς ^N _{AorPas}	
		bin ratlos		beraubt worden	
[1531]		εὐπάλαμον ^{AdjA}	μέριμναν		
		gut hand hab bare			
[1532]		ὅπα ^{Adv}	τράπωμαι, ^{PräM/PKmj}	πίτνοντος ^G _{PräAkt}	οἴκου.
		wohin	ich mich wende möge,	fallend seienden	
[1533]		δέδοικα ^{PerAkt}	δ' ^{Pt}	ὄμβρου κτύπον	δομοσφαλῇ ^{AdjA}
		ich fürchte	aber	haus stürzenden	
[1534]		τὸν ^{ArtA}	αἱματηρόν. ^{AdjA}	ψακὰς	δὲ ^{Pt} λήγει. ^{PräAkt}
		den	blutigen·	aber	hört auf.
[1535]		δίκην	δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA} πράγμα
		aber	auf	anderes	θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης
[1536]		πρὸς ^{Prp}	ἄλλαις ^{AdjD}	θηγάναισι	μοῖρα.
		zu	anderen		

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ^{Kon} ἔμ^A_{Pr} ἐδέξω^{AorSM/P}
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐπιδεῖν^{AorInfAkt} ἄργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα^A_{PrAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N_{FuAkt} νιν^A_{Pr} τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων^N_{FuAkt};
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ^{Pt} σὺ^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρξαι^{AorAktInf} τλήση^{FuM/PKmj} κτείνας^N_{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἀποκωκῦσαι^{AorInfAkt}
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν ἀντ^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικραῖνα^{AorInfAkt};
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἶνον ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ θείῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἰάπτων^N_{PrAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσῃ^{FuAkt};
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σέ^A_{Pr} προσήκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν^{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns
- [1553] κάπεσε^{Kon}_{AorSAkt} κάθανε^{Kon}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν^{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ^{Kon} ἰφίγενειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς^{Kon} χρή^{PräAkt}
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει^{FuAkt}.
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560]	[Χορός]:	ὄνειδος	ἤκει ^{PräAkt}	τόδ ^N _{Pr}	ἀντ ^{Prp}	ὀνειδους.
			kommt	dieses	statt	
[1561]		δύσμαχα ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	κρίναι.	
		schwierig	aber	ist	zu entscheiden.	
[1562]		φέρει ^{PräAkt}	φέροντ ^A ,	ἐκτίνει ^{PräAkt}	δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	καίνων ^N _{PräAkt}
		trägt	tragenden,	zahlt zurück	aber der	tötende.
[1563]		μῖνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μῖνοντος ^G	ἐν ^{Prp}	θρόνῳ Διὸς
		wartet	aber	des Verweilenden	in	
[1564]		παθεῖν ^{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἔρξαντα ^A	θέσμιον ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}
		zu leiden	den	getan habenden	gesetzmäßig	denn.
[1565]		τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	γονὰν ἀραῖον ^{AdjA}	ἐκβάλοι ^{AorAktKnj}	δόμων;
		wer	wohl	verfluchte	hinaus würfe	
[1566]		κεκόλληται ^{PerM/P}	γένος	πρὸς ^{Prp}	ἄτα.	
		ist angeheftet		an		

Anapäste

[1567]	[Κλυταμῆστρα]:	ἐς ^{Prp}	τόνδ ^A _{Pr}	ἐνέβης ^{AorSAkt}	ξὺν ^{Prp}	ἀληθείᾳ
		in	diesen	bist eingetreten	mit	
[1568]		χρησμόν.	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
			ich	aber	nun	
[1569]		ἐθέλω ^{PräAkt}	δαίμονι	τῷ ^{ArtD}	Πλεισθενιδῶν ^{AdjG}	
		ich will		dem	der Pleistheniden	
[1570]		ὄρκους	θεμένῃ ^N	τάδε ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	στέργειν ^{PräInfAkt}
			gesetzt habend	dieses	zwar	lieben zu,
[1571]		δύστλητά ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ὄνθ ^A _{PräAkt}	ὃ ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt} λοιπόν ^{AdjN} , ἰόντ ^A _{PräAkt}
		schwer ertragbare	zwar	seiende	welches	aber übrige, gehenden
[1572]		ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G _{Pr}	δόμων ἄλλην ^{AdjA}	γενεὰν	
		aus	dieser		andere	
[1573]		τρίβειν ^{PräInfAkt}	θανάτοις	αὐθένταισι ^{AdjD}		
		zermürben zu		eigen händigen Mördern.		
[1574]		κτεάνων	τε ^{Pt}	μέρος		
			und			
[1575a]		βαιὸν ^{AdjA}	ἐχούση ^D _{PräAkt}	πᾶν ^{AdjN}	ἀπόχρη ^{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}
		kleinen	habend	alles	genügt	mir
[1575b]						μανίας μελάθρων
[1576]		ἀλληλοφόνους ^{AdjA}	ἀφελούση ^D _{AorAkt}			
		einander mörderische	abgenommen habend.			

Episode

- [1577] [Αἰγισθος]: ὧ^{ij} φέγγος εὖφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου.^{AdjG}
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἤδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαόρους^{AdjA}
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν^{PräInfAkt} ἄχη,
von oben beobachten zu
- [1580] ἰδῶν^N ὑφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις, Ἑρινύων^{AorSAkt}
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A κείμενον^A φίλως^{Adv} ἐμοί,^D ^{Pr}
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A μηχανάς.^{PräAkt}
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G γῆς, τούτου^G πατήρ,^{Pr}
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν^{ArtA} ἐμόν,^{AdjA} ὥς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι,^{AorInfAkt}
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ^G δ'^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὦν^N κράτει,^{PräAkt}
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἠνδρηλάτησεν^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολῶν^N πάλιν^{Adv} ^{AorSAkt}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ἠύρετ' ^{AorSAkt} ἀσφαλῆ,^{AdjA}
elend fand sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανῶν^N πατρῶν^{AdjA} αἰμάξαι^{AorInfAkt} πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός.^N ^{Pr} ξένια δέ^{Pt} τοῦδε^G δύσθεος^{AdjN} πατήρ
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεὺς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως,^{Adv} πατρὶ
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῳ,^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἦμαρ εὐθύμως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N παρέσχε^{AorSAkt} δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^{PräAkt}
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ' ^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἰγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N ^{PräM/P}
sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G αὐτίκ' ^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N ^{AorSAkt}
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ὄρᾳς ^{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κᾶπειτ' ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht maßige
- [1599] ὦμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἐρῶν,^N ^{PräAkt}
waitte, fällt darauf aber von liebend,

[1600]	μόρον δ ^{·Pt} ἄφερτον ^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται, ^{PräM/P} aber unerträglichen verflucht,
[1601]	λάκτισμα δειπνου ξυνδίκως ^{Adv} τιθείς ^N ἀρᾶ, mit Recht setzend
[1602]	οὕτως ^{Adv} ὀλέσθαι ^{AorInfM/P} πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Πλεισθένους γένος. so zugrunde gehen zu ganz das
[1603]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G σοί ^D πεσόντα ^A τόνδ ^{·A} ἰδεῖν ^{AorInfAkt} πάρα. ^{Adv} aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
[1604]	κἀγὼ ^{KonN} δίκαιος ^{AdjN} τοῦδε ^G τοῦ ^{ArtG} φόνου ῥαφεύς. und ich gerecht dieses des
[1605]	τρίτον ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} ὄντα ^A μ ^{·A} ἐπὶ ^{Prp} δυσσαθλίῳ ^{AdjD} πατρὶ als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
[1606]	συνεξελαύνει ^{PräAkt} τυτθὸν ^{AdjA} ὄντ ^{·A} ἐν ^{Prp} σπαργάνοις. trieb mit aus winzigen seienden in
[1607]	τραφέντα ^A δ ^{·Pt} αὖθις ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν. ^{AorSAkt} aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
[1608]	καὶ ^{Kon} τοῦδε ^G τάνδρὸς ἡψάμην ^{AorMed} θυραῖος ^{AdjN} ὦν, ^N und dieses griff ich an draußen seiend,
[1609]	πᾶσαν ^{AdjA} συνάψας ^N μηχανὴν δυσβουλίας. jede zusammen gefügt habend
[1610]	οὕτω ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} δῆ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κατθανεῖν ^{AorInfAkt} ἐμοί, ^D so schön ja auch das zu sterben mir,
[1611]	ιδόντα ^A τοῦτον ^A τῆς ^{ArtG} δίκης ἐν ^{Prp} ἔρκεσιν. gesehen habend diesen der in
[1612] [Χορός]:	Αἴγισθ', ὑβρίζειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} κακοῖσιν οὐ ^{Pt} σέβω. ^{PräAkt} freveln zu in nicht achte ich.
[1613]	σὺ ^N δ ^{·Pt} ἄνδρα τόνδε ^A φῆς ^{PräAkt} ἐκὼν ^{AdjN} κατακτανεῖν, ^{AorInfAkt} du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
[1614]	μόνος ^{AdjN} δ ^{·Pt} ἔποικτον ^{AdjA} τόνδε ^A βουλεῦσαι ^{AorInfAkt} φόνον. allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
[1615]	οὐ ^{Pt} φημ [·] ἀλύξειν ^{FulInfAkt} ἐν ^{Prp} δίκη τὸ ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} κάρα nicht ich sage entkommen in das dein
[1616]	δημορριφεῖς, ^{AdjA} σάφ ^{·Adv} ἴσθι, ^{PerAktImv} λευσίμους ^{AdjA} ἀράς. volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
[1617] [Αἴγισθος]:	σὺ ^N ταῦτα ^A φωνεῖς ^{PräAkt} νερτέρᾳ ^{AdjD} προσήμενος ^N du dieses sprichst unteren an sitzend
[1618]	κῶπη, κρατούντων ^G τῶν ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prp} ζυγῷ δορός; herrschend seienden der auf
[1619]	γνώσῃ ^{FuMed} γέρων ὦν ^N ὥς ^{Kon} διδάσκεσθαι ^{PräM/Plnf} βαρὺ ^{AdjN} du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
[1620]	τῷ ^{ArtD} τηλικούτῳ ^{AdjD} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} εἰρημένον. ^A dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
[1621]	δεσμὸς δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} γῆρας αἰ ^{·ArtN} τε ^{Pt} νήστιδες ^{AdjN} aber und das die und fastende
[1622]	δύα ^{AdjDuN} διδάσκειν ^{PräInfAkt} ἐξοχώταται ^{AdjNSup} φρενῶν zwei lehren ausgezeichnet ste
[1623]	ἱατρομάντεις. οὐχ ^{Pt} ὀρᾶς ^{PräAkt} ὀρῶν ^N τάδε, ^A nicht siehst sehend dieses;
[1624]	πρὸς ^{Prp} κέντρα μὴ ^{Pt} λάκτιζε, ^{PräImvAkt} μὴ ^{Pt} παίσας ^N μογῆς [·] gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
[1625] [Χορός]:	γύναι, σὺ ^N τοὺς ^{ArtA} ἥκοντας ^A ἐκ ^{Prp} μάχης μένων ^N du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν· ἀνδρὸς αἰσχύνων^N ἅμα^{Adv}
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'^A_{Pr} ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ^{Pt} γλώσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt}.
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε^{ImpAkt} πάντ'^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐξορίνας^N_{PräAkt} νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξιη^{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N_{AorPas} δ'^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorM/PKnj}.
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔση^{FuM/P},
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ'^D_{Pr} ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ'^A_{Pr} ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως^{Adv}.
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν^{ImpAkt} σαφῶς^{Adv}.
das denn betrügen von war klar·
- [1637] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής^{AdjN}.
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} χρημάτων πειράσομαι^{FuM/P}.
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρεῖαις^{AdjD} οὐτί^{Pt} μοι^D_{Pr} σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A_{Pr} ἐπόψεται^{FuM/P}.
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδ'^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἠνάριζες^{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνή
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'^{AorAkt} Ὀρέστης ἄρά^{Pt} που^{Adv} βλέπει^{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται^{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τὰδ^A_{Pr} ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} γνώση^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰ^{ij} δή^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται, τοῦργον οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε^N_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰ^{ij} δή^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὐτρεπιζέτω^{PräImvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} καγὼ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀνάνομαι^{PräM/P} θανεῖν^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην δ^{Pt} αἰρούμεθα^{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς^{Adv} ὧ^{ij} φίλτατ^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἄλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὰδ^A_{Pr} ἐξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ^{Pt} ἄλις^{Adv} γ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα^{PräM/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ^{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^A_{Pr}
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} ἐξαντες^N_{AorAkt} ὥρα· χρῆν^{ImpAkt} τὰδ^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπράξαμεν^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τοι^D_{Pr} μόχθων γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδ^G_{Pr} ἄλις^{Adv} δεχοίμεθ^{PräM/POp} ἄν^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι^N_{PerPas}
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν ὧδ^{Adv} ἀπανθίσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους^A_{PräM/P}
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης θ^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ^{Pt} ὑβρίσαι^{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} Ἀργεῖων^{AdjG} τὸδ^N_{Pr} εἴη^{PräAktKnj} φῶτα προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέraisιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ^{PräAkt} ἔτι^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ^{Adv} ἀπευθύνῃ^{PräAktKnj} μολεῖν^{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἷδ^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους^A_{PräM/P}
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε^{PräImvAkt} πιαίνου^{PräImvAkt} μιάινων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπεὶ^{Kon} πάρα^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι^{PerAktImv} μοι^D_{Pr} δώσω^N_{FuAkt} ἄποινα τῇσδε^G_{Pr} μωρίας χάριν^{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ^{ArtG} ὑλαγμάτων· ἐγὼ^N_{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673]

καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.